

- Gn. 17:12 וּבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים יְמֹל לָכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם
יָלִיד בֵּית וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מִכָּל בֶּן-נֹכַר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרְעִי הוּא:
- Gn 17:12 καὶ **παιδίον** ὀκτὼ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν
πάν ἄρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,
ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος
ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου.
- Gn 17:11 Vous serez circoncis dans la **chair** [σαρξ] de votre prépuce ÷
et ce sera un signe d'alliance entre moi et entre vous.
- Gn 17:12 Le fils de [Un **petit-enfant** (âgé de)] huit jours sera circoncis pour vous,
tout mâle, dans toutes vos générations ÷
(domestique) né dans la maison
ou (esclave) acquis à prix d'argent, tout fils d'étranger qui n'est pas de ta semence
- Gn. 21: 7 וַתֹּאמֶר מִי מָלֵל לְאַבְרָהָם הִינִיכָה בָנִים שָׂרָה כִּי-יִלְדָתִי בֶן לְזַקְנָיו:
- Gn. 21: 8 וַיִּגְדַּל הַיָּלֵד וַיִּנָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה גָדוֹל בְּיוֹם הַגְּמֹל אֶת-יִצְחָק:
- Gn 21: 7 καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβρααμ ὅτι θηλάζει **παιδίον** Σαρρα;
ὅτι ἔτεκον **υἱὸν** ἐν τῷ γήρει μου.
- Gn 21: 8 Καὶ ηὔξηθη τὸ **παιδίον** καὶ ἀπεγαλακτίσθη,
καὶ ἐποίησεν Ἀβρααμ δοχὴν μεγάλην,
ἥ ἡμέρα ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαακ ὁ **υἱὸς** αὐτοῦ.
- Gn 21: 6 Et Sârâh a dit : Dieu m'a donné (de quoi) rire ÷
quiconque l'apprendra rira à mon sujet [*se réjouira avec moi*].
- Gn 21: 7 Et elle a dit encore :
Qui aurait annoncé à 'Abrâhâm : Sârâh allaitera des **fil**s [*un petit-enfant*] !
car j'ai enfanté un **fil**s à son (grand) âge.
- Gn 21: 8 Et l'**enfant** [*le petit-enfant*] a grandi et a été sevré ÷
et 'Abrâhâm a fait un grand festin, le jour où on a sevré Yç'haq [+ *son fil*s].
- Gn. 21:12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִרְעָה בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנַּעֲרָה וְעַל-אַמְתָּהּ
כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שָׁמַע בְּקוֹלָהּ
כִּי בִיצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע:
- Gn 21:12 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ
Μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ῥῆμα ἐναντίον σου
περὶ τοῦ **παιδίου** καὶ περὶ τῆς παιδίσκης·
πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃ σοι Σαρρα, ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς,
ὅτι ἐν Ἰσαακ κληθήσεται σοι σπέρμα.
- Gn 21:10 Et (Sârâh) a dit à 'Abrâhâm : Chasse [*Jette-dehors*] cette servante et son **fil**s ÷
car le **fil**s de cette servante ne doit pas hériter avec mon **fil**s, Yç'haq.
- Gn 21:12 Et Dieu a dit à 'Abrâhâm :
Que (cela) ne soit pas mauvais à tes yeux
pour l'**enfant** [*le petit-enfant*] et pour ton [l']esclave / servante
en tout ce que te dira Sârâh, écoute-la ÷
car c'est par Yç'haq que tu auras une semence de ton nom.
- Gn 21:13 Quant au **fil**s de la servante de lui aussi je ferai une grande nation ÷ car il est ta semence.

- Gn. 21:14 וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם ׀ בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח לֶחֶם וְחֶמֶת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל-הָגָר
שָׁם עַל-שִׁכְמָהּ וְאֶת-הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַח
וַתֵּלֶךְ וַתֵּתֶע בַּמִּדְבָּר בְּאֶר שָׁבַע׃
- Gn. 21:15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן-הַחֶמֶת וַתִּשְׁלַךְ אֶת-הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים׃
- Gn. 21:16 וַתֵּלֶךְ וַתָּשָׁב לָהּ מִנֶּגֶד הָרֶחֶק כַּמֶּטְחָנִי קִשְׁת׃
כִּי אָמְרָה אֶל-אַרְאָה בְּמוֹת הַיֶּלֶד
וַתָּשָׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת-קִלְהָ וַתִּבְדֹּךְ׃

- Gn 21:14 ἀνέστη δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρῶι καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἄσκον ὕδατος
καὶ ἔδωκεν Ἀγαρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον καὶ τὸ παιδίον
καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν.
ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.
- Gn 21:15 ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ,
καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης·
- Gn 21:16 ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὥσει τόξου βολήν·
εἶπεν γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν Θάνατον τοῦ παιδίου μου.
καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ, ἀναβοῶσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.
- Gn 21:14 Or 'Abrâhâm s'est levé tôt le matin,
et il a pris du pain [*des pains*] et une outre d'eau et il (les) a donnés à Hâgâr ;
il (les) a mis sur son épaule et l'enfant [*le petit-enfant*] et il l'a (r)envoyée ÷
et elle s'en est allée errer dans le désert de Be'ér-Shèba'
LXX≠ [*or elle est partie et elle a erré dans le désert jusqu'au Puits-du-Serment*].
- Gn 21:15 Or, elle a été achevée [*s'est épuisée*], l'eau de l'outre ÷
et elle a jeté l'enfant [*le petit-enfant*] sous un des arbustes [*un résineux*].
- Gn 21:16 Et elle est allée s'asseoir, en face, éloignée comme d'une [*loin comme une*] portée d'arc
car elle disait : Que je ne voie pas mourir l'enfant [*la mort de mon petit-enfant*] !
et elle s'est assise devant [*lui*]
et elle a élevé la voix et elle a pleuré [*or, criant, le petit-enfant a pleuré*].

- Gn. 21:17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנֶּעֱרָר
וַיִּקְרָא מִלְאָךְ אֱלֹהִים | אֶל־הַגֵּר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הַגֵּר
אֶל־תִּירָאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנֶּעֱרָר בְּאִשְׁרָהּ הוּא־שָׁם:
Gn. 21:18 קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנֶּעֱרָר וְהַחֲנוּקִי אֶת־יָדְךָ בּוֹ כִּי־לִגְוִי גָדוֹל אֲשִׁימֶנּוּ:
Gn. 21:19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם
וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת־הַחֲמַת מַיִם וַתִּשְׁק אֶת־הַנֶּעֱרָר:
- Gn 21:17 εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὐ ἦν,
καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Ἀγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν, Ἀγαρ; μὴ φοβοῦ·
ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὐ ἐστίν.
Gn 21:18 ἀνάστηθι, λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρὶ σου αὐτό·
εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν.
Gn 21:19 καὶ ἀνέωξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς,
καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησεν τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον.
- Gn 21:17 Et Dieu a entendu la voix du garçon [du petit-enfant + du lieu où il est]
et, des cieux, le messager de Dieu a appelé Hâgâr
et il lui a dit : Qu'as-tu, Hâgâr ? ÷
Ne crains pas !
Car Dieu a entendu [écouté / exaucé] la voix du garçon [du petit-enfant],
là [du lieu] où il est.
Gn 21:18 Lève-toi ! Soulève le garçon [≠Prends le petit-enfant] et saisis-le (fermement) de ta main
car, de lui, je ferai une grande nation.
Gn 21:19 Dieu lui a ouvert° les yeux et elle a vu un puits d'eau [vives] ÷
et elle est allée remplir l'outre d'eau et elle a donné-à-boire au garçon [petit-enfant].
- Gn. 21:20 וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנֶּעֱרָר וַיַּגְדֵּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֵבָה קָשָׁת:
Gn 21:20 καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ηὔξηθη.
καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης.
Gn 21:20 Et Dieu a été avec le garçon [petit-enfant] et il a grandi [cru / grandi] ÷
et il a habité dans le désert et a été tireur d'arc ¹.
Gn 21:21 Et il a habité dans le désert de Pâ'rân ² ÷
et sa mère lui a pris une femme de la terre d'Egypte ³.
- Gn. 25:22 וַיִּתְרָצְצוּ הַבָּנִים בְּקֶרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶה אֲנֹכִי
וַתֵּלֶךְ לְדֶרֶשׁ אֶת־יְהוָה:
- Gn 25:22 ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ·
εἶπεν δέ Εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι, ἵνα τί μοι τοῦτο;
ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου,
Gn 25:21 Et Yç'haq a imploré YHWH
vis-à-vis de [au sujet de] sa femme, car elle était stérile ÷
et YHWH l'a écouté et sa femme Ribqâh est devenue enceinte [a conçu en (son) ventre].
Gn 25:22 Et les fils s'entrechoquaient [les petits-enfants bondissaient] en elle ;
et elle a dit : Pourquoi (suis-je) vivante, moi ? ÷
et elle est allée consulter YHWH.

¹ « un tireur, un archer ». Cette caractéristique passe à ses descendants, « les fils de Qédar » (25:13; Is 21:16).

² Au nord de la péninsule sinaitique, entre l'Égypte, le sud de la Palestine et le pays d'Édom (Nb 10:12; 12:16; etc.). Saint Paul établit un rapport entre Agar et le Sinaï, dans son allégorie de Ga 4:24...

³ Agar est égyptienne (v 9; cf 16:1).

Gn. 30:26 תָּנָה אֶת־נָשִׁי וְאֶת־יָלְדֵי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתָךְ בְּהֵן וְאֶלְכָה
כִּי אֶתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבָדְתִּי אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ:

Gn 30:26 ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδία, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι,
ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά σοι.

Gn 30:25 Et il est advenu, lorsque Râ'hél a eu enfanté Yôsséph ÷
Ya'aqob a dit à Lâbân :
(R)envoie-moi {= Laisse-moi partir} et j'irai dans mon lieu, dans ma terre.

Gn 30:26 Donne-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je t'ai servi,
LXX≠ [Rends-moi mes femmes et mes petits-enfants, pour lesquels je t'ai servi],
et que je m'en aille ÷
car tu sais le service que j'ai servi chez toi.

Gn. 31:17 וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיֵּשָׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמָלִים:

Gn 31:17 Ἀναστὰς δὲ Ἰακωβ
ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους

Gn 31:17 Et Ya'aqob s'est levé ÷
et il a fait monter ses enfants et ses femmes [ses femmes et ses petits-enfants]
sur les chameaux.

Gn. 31:28 וְלֹא נִשְׁתַּנִּי לְנִשְׁק לְבָנִי וְלִבְנֹתִי עִתָּה הַסִּבְלֹת עִשׂוֹ:

Gn 31:28 οὐκ ἤξιώθην καταφιλῆσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου.
νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας.

Gn 31:26 Et Lâbân a dit à Ya'aqob : Qu'as-tu fait de dérober mon cœur (...)

Gn 31:28 Tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles.
[Je n'ai pas été requis / jugé-digne
d'embrasser tendrement mes petits-enfants et mes filles] ÷
vraiment, tu as agi follement [déraisonnablement] !

Gn. 32:16 גַּמְלִים מִיְּנִיקוֹת וּבָנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים
פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפְרִים עֶשְׂרִים אֶתְנֵת עֶשְׂרִים וְעִזִּים עֶשְׂרֶה:

Gn 32:16 καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα,
βόας τεσσαράκοντα, ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα.

Gn 32:14 Et (Ya'aqob)... a pris, sur ce qui était venu en ses mains,
de quoi faire un présent à 'Esâû, son frère :

Gn 32:15 deux cents chèvres et vingt boucs ÷ deux cents brebis et vingt béliers ;

Gn 32:16 trente chamelles qui allaitaient, avec leurs fils [petits-enfants] ÷
quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânon.

Gn. 32:23 וַיָּקָם | בְּלֵילָה הַזֶּה
וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שַׁפְחָתָיו וְאֶת־אֶחָד עֶשֶׂר יָלְדָיו
וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק:

Gn 32:23 Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην
ἔλαβεν τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἑνδεκα παιδία αὐτοῦ
καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ἰαβοκ·

Gn 32:23 Or (Ya'aqob) s'est levé, cette nuit-là,
et il a pris ses deux femmes et ses deux esclaves [servantes]
et ses onze enfants [petits-enfants] ÷
et il a passé le passage [franchi le franchissement] du Yabboq.

- Gn. 33: 1 וַיָּשָׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲנָה עֹשׂוּ בָּא וְעַמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּחֲזֵן אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשִּׁפְחוֹת:
- Gn. 33: 2 וַיִּשֶׂם אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־יְלָדֵיהֶן רִאשֹׁנָה
וְאֶת־לֵאָה וְיְלָדֶיהָ אַחֲרָנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרָנִים:
- Gn 33: 1 Ἀναβλέψας δὲ Ἰακωβ εἶδεν καὶ ἰδοὺ
Ἦσαν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ.
καὶ ἐπιδιείλεν Ἰακωβ τὰ **παιδία** ἐπὶ Λειαν καὶ Ραχηλ
καὶ τὰς δύο παιδίσκας
- Gn 33: 2 καὶ ἐποίησεν τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς **υἱοὺς** αὐτῶν ἐν πρώτοις
καὶ Λειαν καὶ τὰ **παιδία** αὐτῆς ὀπίσω καὶ Ραχηλ καὶ Ἰωσήφ ἐσχάτους.
- Gn 33: 1 Et Ya'aqob a levé les yeux et il a vu [Or Jacob ayant levé les yeux, il a vu]
et voici 'Esâü, [+ son frère], venait et (il y avait) avec lui quatre cents hommes ÷
et il a réparti les **enfants** [petits-enfants]
entre Lé'âh et Râ'hél et les deux esclaves [servantes].
- Gn 33: 2 Et il a mis en tête les esclaves [servantes] et leurs **enfants** [fils] ÷
et Lé'âh et ses **enfants** [petits-enfants] derrière et Râ'hél et Yôsséph en dernier.
- Gn. 33: 5 וַיָּשָׂא אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אַלֶּה לָךְ
וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנָן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדְּךָ:
- Gn 33: 5 καὶ ἀναβλέψας εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ **παιδία**
καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστίν;
ὁ δὲ εἶπεν Τὰ **παιδία**, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν **παῖδά** σου.
- Gn 33: 4 Et 'Esâü a couru à sa rencontre (...)
- Gn 33: 5 Et il a levé les yeux [Et Esâü, ayant levé-le-regard (αναβλεψας)],
et il a vu les femmes et les **enfants** [petits-enfants] et il a dit : Qui sont ceux que tu as là ?
et il a dit : Ce sont les **enfants** [petits-enfants] dont Dieu a fait la grâce à ton serviteur
[...par lesquels Dieu a montré-sa-pitié envers ton serviteur].
- Gn. 33:13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי יֵדַע כִּי־הַיְלָדִים רַבִּים וַהֲצֹאן וַהֲבָקֶר עָלוֹת עָלַי
וַדִּפְקוּם יוֹם אֶחָד וּמָתוּ כָּל־הַצֹּאן:
- Gn. 33:14 וַעֲבֹר־נָא אֲדֹנָי לִפְנֵי עַבְדִּי
וְאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאַשִׁי לְרִגְלִי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לִפְנֵי וּלְרִגְלִי הַיְלָדִים
עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנָי שְׁעִירָה:
- Gn 33:13 εἶπεν δὲ αὐτῷ
'Ο κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ **παιδία** ἀπαλώτερα
καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ·
ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη.
- Gn 33:14 προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ **παιδός**,
ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ
κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου
καὶ κατὰ πόδα τῶν **παιδαρίων**
ἕως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σηίρ.
- Gn 33:13 Et il {Jacob} lui a dit : Mon seigneur sait que les **enfants** [petits-enfants] sont délicats
et que sur moi {= je suis chargé} de brebis et de bovins [vaches] qui allaitent ÷
si on les presse un seul jour, tout le petit bétail mourra.
- Gn 33:14 Que mon seigneur passe donc [aille en tête] devant son **serviteur** ÷
et moi, je conduirai doucement (ma caravane) [≠ je reprendrai-des-forces en route]
au pas du bétail qui est devant moi [au rythme lent de ce qui marche devant moi]
et au pas des **enfants** [petits-enfants],
jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur, en Sséir.

- Gn. 44:20 וַתֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנָי יִשְׁלַנּוּ אָב וְזָקֵן וְיִלָּד וְקָנִים קָטָן
וְאֶחָיו מֵת וַיּוֹתֵר הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אָהָבּוּ:
- Gn. 44:21 וַתֹּאמֶר אֶל־עַבְדִּיךָ הוֹרְדֵהוּ אֵלַי וְאֲשִׁימָה עֵינַי עָלָיו:
- Gn. 44:22 וַתֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנָי לֹא־יִוָּכַל הַנֶּעֱר לְעֹזֵב אֶת־אָבִיו וְעֹזֵב אֶת־אָבִיו וּמָוֶת:
- Gn 44:20 καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ
Ἔστιν ἡμῖν πατήρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ,
καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν,
αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ,
ὁ δὲ πατήρ αὐτὸν ἠγάπησεν.
- Gn 44:21 εἶπας δὲ τοῖς παισίν σου
Καταγάγετε αὐτὸν πρὸς με, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ.
- Gn 44:22 καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα·
ἐὰν δὲ καταλίπη τὸν πατέρα, ἀποθανεῖται.
- Gn 44:19 Mon seigneur a questionné ses serviteurs, en disant : Avez-vous un père ou un frère ?
- Gn 44:20 Et nous avons dit à mon seigneur : Nous avons un père âgé
et [+ il a] un enfant [petit-enfant] de son (grand) âge, le (plus) petit [jeune] ÷
et le frère de celui-ci est mort, et il reste seul (de) sa mère, et son père l'aime.
- Gn 44:21 Et tu as dit alors à tes serviteurs :
Faites le descendre vers moi, que je pose mes yeux sur lui.
- Gn 44:22 Et nous avons dit à mon seigneur : Le garçon [petit-enfant] ne peut pas quitter son père ÷
s'il quitte son père, celui-ci mourra.
- Gn. 44:32 כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנֶּעֱר מֵעַם אָבִי לְאִמָּר
אִם־לֹא אָבִיאֲנֹו אֵלֶיךָ וְחָטַאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים:
וְעַתָּה יִשְׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנֶּעֱר עַבְדִּי לְאֲדֹנָי וְהַנֶּעֱר יַעַל עִם־אֶחָיו:
- Gn. 44:33 כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנֶּעֱר אֵינְנוּ אִתִּי
פֶּן אֲרָאָה בָּרַע אֲשֶׁר יַמְצֵא אֶת־אָבִי:
- Gn 44:30 νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν
καὶ τὸ παιδάριον μὴ ἦ μεθ' ἡμῶν
– ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς–,
- Gn 44:31 καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὄν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσῃ,
καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδες σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρὸς δὲ ἡμῶν
μετ' ὀδύνης εἰς ᾄδου.
- Gn 44:32 ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων
Ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου,
ἡμαρτηκῶς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας.
- Gn 44:33 νῦν οὖν παραμένω σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου·
τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
- Gn 44:34 πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν;
ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὕρήσει τὸν πατέρα μου.
- Gn 44:30 Si donc j'arrive auprès de ton serviteur, mon père ÷
sans que soit avec nous le garçon [petit-enfant] à l'âme duquel son âme est attachée,
- Gn 44:31 alors, dès qu'il verra que le garçon [petit-enfant] n'est pas avec nous, il mourra (...)
- Gn 44:32 Or ton serviteur a répondu pour le garçon [petit-enfant] auprès de mon père, pour dire ÷
Si je ne le fais pas revenir vers toi,
je pécherai {serai coupable} envers mon père, tous (mes) jours.
- Gn 44:33 Maintenant donc, que ton esclave / serviteur reste [je demeurerai auprès de toi]
à la place du garçon [petit-enfant]
comme esclave / serviteur de mon seigneur [domestique du seigneur] ÷
et que le garçon [petit-enfant] monte avec ses [les] frères.
- Gn 44:34 Comment, en effet, montera-je auprès de mon père,
sans que le garçon [petit-enfant] soit avec moi [nous] ? ÷
Que je ne voie pas le malheur qui atteindrait mon père !

Gn. 45:19

וְאַתָּה צוֹיִתָּהּ זֹאת עֲשׂוּ
קְחוּ לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגֻלוֹת לְשִׁפְכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם
וְנִשְׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם:

Gn 45:19 σὺ δὲ ἔντειλαι ταῦτα,
λαβεῖν αὐτοῖς ἀμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου
τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναιξίν,
καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε·

Gn 45:17 Et Pharaon a dit à Yôsséph : Dis à tes frères, faites ceci ÷
Chargez vos bêtes [*Remplissez vos chariots*]
et partez, allez [*faites-retour*] dans la terre de Kenâ'an.

Gn 45:18 Prenez votre père et vos maisons [*≠ possessions*] et venez auprès de moi ÷
et je vous donnerai le meilleur [*≠ de toutes les bonnes choses*] de la terre d'Egypte ;
et vous mangerez la graisse [*mælle*] de la terre.

Gn 45:19 Or, toi, on t'a commandé [*≠ commande-leur*] : faites-cesti ÷
Procurez-vous dans la terre d'Egypte des chariots,
pour vos enfants-au-maillot [*petits-enfants*] et vos [*les*] femmes,
emmenez votre père et faites-retour.

Gn. 48:16

הַמְּלֶאךָ הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֶךְ אֶת־הַנְּעָרִים
וְיִקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אָבִתִּי אֲבָרְהָם וַיִּצְחָק
וַיִּדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

Gn 48:16 ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν
εὐλογῆσαι τὰ παιδία ταῦτα,
καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου
καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαακ,
καὶ πληθυνθείησαν εἰς πληθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.

Gn 48:14 Et Israël a envoyé [*étendu*] sa main droite et l'a posée sur la tête de 'Ephraïm
— or celui-là [*était*] le cadet [*plus jeune*] ! —
et sa main gauche sur la tête de Menassèh ÷
il avait rendu-intelligentes [*croisé* (à dessein⁴)] ses mains,
TM + [car Menassèh était le premier-né].

Gn 48:15 Et il a béni Yôsséph [*≠ il les a bénis*] et il a dit :
Le Dieu devant la face de qui ont marché mes pères 'Abrâhâm et Yç'haq,
le Dieu qui a été mon berger depuis que j'existe jusqu'à ce jour,
LXX ≠ [*le Dieu qui m'a nourri depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour*],

Gn 48:16 le messenger qui m'a racheté de tout mal
qu'il bénisse ces garçons [*petits-enfants*]
et grâce à eux sera crié mon nom et le nom de mes pères 'Abrâhâm et Yç'haq ÷
et qu'ils foisonnent en abondance au milieu de la terre
LXX ≠ [*et qu'ils se multiplient en nombreuse multitude sur la terre*] !

Gn. 50:23

וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים
וְגַם בְּנֵי מְכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יָלְדוּ עַל־בְּרֵכֵי יוֹסֵף:

Gn 50:23 καὶ εἶδεν Ἰωσηφ Εφραιμ παιδία ἕως τρίτης γενεᾶς,
καὶ υἱοὶ Μαχίρ τοῦ υἱοῦ Μανασσῆ ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσηφ.

Gn 50:23 Et Yôsséph a vu les fils [*petits-enfants*] de 'Ephraïm jusqu'à la troisième génération ÷
même
des fils de Makhîr, fils de Menassèh, sont nés sur les genoux [*≠ cuisses*] de Yôsséph.

⁴ LXX traduit "en croisant", une des interprétations possible du TM *sikkél* ;
Aquila traduit *épistémonos* "à dessein", "en toute connaissance de cause" et atteste une autre interprétation
"avec une intelligence (prophétique).

Ex. 2: 3 וְלֹא־כָלָה עוֹד הַצִּפּוֹנִי וַתִּקַּח־לוֹ תַּבַּת גָּמָא וַתַּחַמְרָה בַּחֲמֶר וּבְזָפֶת
וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתִּשֶׂם בְּסוּף עַל־שֹׁפֶת הַיָּאָר׃

Ex 2: 3 ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν,
ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θῆβιν καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσση
καὶ ἐνέβαλεν τὸ **παιδίον** εἰς αὐτήν
καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν ποταμόν.

Ex 2: 1 Et un homme de la maison [*tribu*] de Léwî s'en est allé ÷ et il a pris la fille de Léwî.

Ex 2: 2 Et la femme est devenue enceinte et elle a enfanté un fils ÷
et elle a vu qu'il était bon / beau, lui, et elle l'a caché, trois mois.

Ex 2: 3 Et comme elle ne pouvait plus le tenir caché,
elle a pris pour lui un coffre [*une corbeille*^o] en papyrus
et elle l'a bitumé de bitume et de poix [*oint de poix-bitumée*] ÷
et elle y a mis l'**enfant** [*le petit-enfant*]
et elle l'a déposé dans les joncs, sur la lèvre {= rive} [*au bord*] du Nil.

Ex. 2: 6 וַתִּפְתַּח וַתֵּרְאֶהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נֶעַר בֶּכֶה
וַתַּחַמֵּל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיֶּלֶדִי הָעִבְרִים זֶה׃

Ex 2: 6 ἀνοίξασα δὲ ὄρα **παιδίον** κλαῖον ἐν τῇ θίβει,
καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραῶ
καὶ ἔφη ᾿Απὸ τῶν **παιδίων** τῶν Εβραίων τοῦτο.

Ex 2: 5 Et la fille de Pharaon est descendue au Nil pour se baigner
tandis que ses filles [*suivantes*] marchaient le long du Nil ÷
et elle a vu le coffre [*la corbeille*^o] au sein des joncs
et elle a envoyé sa servante [*la suivante*] pour le prendre.

Ex 2: 6 Et elle a ouvert et elle l'a vu, (lui), l'**enfant** ; et c'était un **garçon** et il pleurait
LXX≠ [*Or, ayant ouvert, elle a vu un petit-enfant pleurant dans la corbeille*^o] ÷
et elle en a eu compassion [≠ *et la fille de Pharaon l'a épargné*]
et elle a dit : C'est un des enfants [*petits-enfants*] des Hébreux, celui-là !

- Ex. 2: 7 וַתֹּאמֶר אַחֲתוֹ אֶל-בֶּת-פַּרְעֹה
הַאֵלֶךְ וְקִרְאֲתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקָת מִן הָעִבְרִית
וְתִינֶק לָךְ אֶת-הַיֶּלֶד:
- Ex. 2: 8 וַתֹּאמֶר-לָהּ בֶּת-פַּרְעֹה לְכִי וְתֵלֶךְ הָעֹלָמָה וְתִקְרָא אֶת-אִם הַיֶּלֶד:
- Ex. 2: 9 וַתֹּאמֶר לָהּ בֶּת-פַּרְעֹה
הֲלִיכִי אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינֵקְהוּ לִי וְאֲנִי אֶתֵּן אֶת-שְׂכָרְךָ
וְתִקֵּחַ הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וְתִנִּיקְהוּ:
- Ex 2: 7 καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραω
Θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσιν ἐκ τῶν Εβραίων
καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον;
- Ex 2: 8 ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραω Πορεύου.
ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεάνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.
- Ex 2: 9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραω
Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν μοι αὐτό,
ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν.
ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό.
- Ex 2: 7 Et sa sœur a dit à la fille de Pharaon :
Irai-je [*Veux-tu (que j'aïlle)*] appeler pour toi une femme, une nourrice,
parmi les Hébreux ? ÷
et elle allaitera pour toi l'**enfant** [*le petit-enfant*].
- Ex 2: 8 Et la fille de Pharaon lui a dit : Va !
or la jeune-fille s'en est allée et a appelé la mère de l'**enfant** [*du petit-enfant*].
- Ex 2: 9 Or la fille de Pharaon lui a dit : Emmène cet **enfant** [*ce petit-enfant*] et allaite-le pour moi
et moi je [*te*] donnerai ton salaire ;
et la femme a pris l'**enfant** [*le petit-enfant*] et l'a allaité.
- Ex. 2:10 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבֶת-פַּרְעֹה וַיְהִי-לָהּ לְבֵן
וְתִקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן-הַמַּיִם מָשִׁיתָהוּ:
- Ex 2:10 ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου
εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραω,
καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν.
ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωυσῆν λέγουσα
Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνείλόμεν.
- Ex 2:10 Et l'**enfant** a grandi [*le petit-enfant a mûri*]
et elle l'a (r)amené à la fille de Pharaon
et il est devenu pour elle un fils ÷
et elle l'a appelé du nom de Moshèh, car elle a dit : C'est des eaux que je l'ai tiré.

Ex. 4:20 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וַיֵּרָכֶבְּם עַל-הַחֲמֹר
וַיָּשָׁב אֶרֶץ מִצְרָיִם
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-מִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ:

Ex 4:20 ἀναλαβὼν δὲ Μωσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ **παιδία**
ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον·
ἔλαβεν δὲ Μωσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

Ex 4:19 [+ *Or, après ces jours-là - ces (jours) nombreux - le roi d'Egypte est mort ;*]
Et YHWH a dit à Moshèh en Midîân : Va, retourne en Egypte
LXX≠ [*Or le Seigneur a dit à Moïse en Madiân : Mets-toi en route, pars pour l'Egypte*] ÷
car ils sont morts tous les hommes [ceux] qui recherchaient ton âme.

Ex 4:20 Et Moshèh a pris sa femme et ses **fil**s et il les a fait monter^o sur l'âne
et il a fait-retour en terre d'Egypte ÷
et Moshèh a pris le bâton de Dieu dans sa main.
LXX≠ [*Or Moïse, prenant la femme et les **petits-enfants**,
les a fait monter^o sur les bêtes-de-somme⁵ et il a fait-retour en Egypte ;
et Moïse a pris dans sa main le bâton reçu de Dieu.*]

Ex. 4:25 וַתִּקַּח צִפּוֹרָה צֹר וַתְּכַרֵּת אֶת-עֲרֻלַּת בְּנֶהּ וַתִּגַּע לְרִגְלָיו
וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן דָּמִים אַתָּה לִּי:

Ex. 4:26 וַיֵּרָךְ מִמֶּנּוּ אִזּוֹ אֲמָרָה חֲתַן דָּמִים לְמוֹלֶת:

Ex 4:25 καὶ λαβοῦσα Σεπφώρα ψῆφον
περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ **υἱοῦ** αὐτῆς
καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας
καὶ εἶπεν Ἔσθι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ **παιδίου** μου.

Ex 4:26 καὶ ἀπηλθεν ἀπ' αὐτοῦ, διότι εἶπεν
Ἔσθι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ **παιδίου** μου.

Ex 4:25 Et Cipporâh a pris un rocher (*çor*) [*un caillou*]
et elle a coupé [*circoncis*] le prépuce de son **fil**s
et elle en a touché ses pieds [*et elle est tombée à ses pieds*] et elle a dit :
Car toi, tu es pour moi un époux de sangs !

LXX≠ [*le sang de la circoncision de mon **petit-enfant** s'est arrêté ou bien est ici*]

Ex 4:26 Et Il l'a laissé ÷
et elle avait dit alors « époux de sangs » pour les circoncisions.

LXX≠ [*Et il s'est éloigné de lui, parce qu'elle avait dit :
le sang de la circoncision de mon **petit-enfant** s'est arrêté ou bien est ici*]

⁵ Le TM (hébreu) a = "l'âne"; hypozygia = "sous le joug".
On a déjà évoqué, dans "*La Qehila*", le "parcours de l'âne" dont on sait qu'il est une image de la "chair". Pour Justin (Dial 86,1), Moïse, envoyé avec le bâton pour la rédemption du peuple, figure Jésus crucifié et sauveur.

- Ex. 21: 4 אִם־אֲדָנִי יִתֶּן־לּוֹ אִשָּׁה וַיֵּלֶדְהָ־לּוֹ בָּנִים אֹו בָּנוֹת
הָאִשָּׁה וּלְדֹתֶיהָ תִּהְיֶה לְאֲדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְּגֹפוֹ׃
- Ex. 21: 5 וְאִם־אָמַר יֹאמַר הָעֶבֶד אֶהְבֵּתִי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי
לֹא אֵצֵא חֶפְשִׁי׃
- Ex 21: 4 ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῶ αὐτῷ γυναῖκα,
καὶ τέκη αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας,
ἡ γυνὴ καὶ τὰ **παιδία** ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται.
- Ex 21: 5 ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ **παῖς**
᾿Ηγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ **παιδία**,
οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος·
- Ex 21: 2 Lorsque tu acquerras un esclave [*serviteur*] hébreu,
six années il servira [*te sera asservi*] ÷
mais, la septième [*année*], il s'en ira libre, gratuitement.
- Ex 21: 3 S'il est entré avec son corps, il s'en ira avec son corps {= seul} ÷
s'il était maître d'une femme, sa femme s'en ira avec lui.
- Ex 21: 4 Si c'est son maître qui lui donne une femme
et qu'elle lui enfante des fils ou des filles ÷
la femme et ses **enfants** [*petits-enfants*] appartiennent à son maître :
il s'en ira avec son corps.
- Ex 21: 5 Mais si l'esclave [*le serviteur*] dit, disant [*répondant*] :
J'aime mon maître, ma femme et mes **fils** [*petits-enfants*] ÷
et je ne sors {= pars} pas [*pars pas en-hâte*] libre
- Ex 21: 6 son maître le fera avancer vers [*l'amènera au tribunal*] de Dieu,
et il le le fera avancer vers la porte ou vers le montant ,
LXX ≠ [*et alors, il l'amènera près de la porte, près du montant*]
et son maître lui percera l'oreille au perçoir
et celui-ci le servira [*lui sera asservi*] à jamais / pour l'éternité ...
- Ex. 21:22 וְכִי־יִנָּצוּ אַנְשִׁים וְנִגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וַיֵּצֵאוּ יֶלְדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אִסּוֹן
עֲנוּשׁ יַעֲנֹשׁ כְּאִשֶּׁר יִשִּׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בְּפִלְלִים׃
- Ex 21:22 ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσιν,
καὶ ἐξέλθῃ τὸ **παιδίον** αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται·
καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος·
- Ex 21:22 Lorsque des [*Si deux*] hommes se battent et heurtent une femme enceinte,
et que l'**enfant** sorte, sans dommage [≠ *et que son petit-enfant sorte, sans être formé*] ÷
(le coupable) devra verser une amende, selon ce que lui imposera le maître de la femme
et il donnera {= paiera} (après arbitrage) par des juges° [≠ *après décision (judiciaire)*].
- Ex. 22:23 וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בְּחָרֶב וְהָיוּ נְשִׁיכֶם אֲלֻמָּנוֹת וּבָנֵיכֶם יְתֻמִּים׃
- Ex 22:23 καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρα,
καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χήραι καὶ τὰ **παιδία** ὑμῶν ὀρφανά. -
- Ex 22:21 Vous ne maltraiterez ni veuve ni orphelin.
- Ex 22:22 Si, maltraitant, tu le(s) maltraites ÷
dès que, poussant-un-cri, il poussera-un-cri [*crieront*] vers moi,
écoutant, j'écouterai son cri [*d'une (véritable) écoute, j'écouterai leur voix*].
- Ex 22:23 Et ma colère s'enflammera [*je me mettrai en colère avec fureur*]
et Je vous tuerai par le glaive ÷
et vos femmes seront veuves et vos **fils** [*petits-enfants*] orphelins.

- Lev. 22:28 וְשׁוֹר אֹרֶשָׁה אֹתוֹ וְאֶת־בָּנוֹ לֹא תִשְׁחָטוּ בַּיּוֹם אֶחָד:
- Lév 22:28 καὶ μόσχον ἢ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὰ **παιδία** αὐτῆς οὐ σφάζεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.
- Lév 22:28 Bovin ou menu bétail ÷ vous n'immolerez pas, le même jour, l'(animal) et son **fil** [ses **petits-enfants**].
- Lev. 25:54 וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאַלְהָהּ וַיֵּצֵא בְּשָׁנָתָהּ הַיְבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ:
- Lév 25:54 ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται κατὰ ταῦτα, ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ **παιδία** αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.
- Lév 25:54 Si (ton frère) n'est racheté d'aucune de ces manières ÷ il sortira l'année du yôbel [de la rémission], lui et ses **fil** [**petits-enfants**] avec lui.
- Nb 3: 4 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהִקְרָבָם אֲשֶׁר זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבָּר סִינִי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיִּכְתֹּן אֶלְעָזָר וְאַתָּמָר עַל־פְּנֵי אֶהֱרֹן אֲבִיהֶם:
- Nb 3: 4 καὶ ἐτελεύτησεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἔναντι κυρίου προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα, καὶ **παιδία** οὐκ ἦν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ μετ' Ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
- Nb 3: 4 Et Nâdâb et 'Abî-hou' sont morts, devant YHWH, quand ils ont offert un feu étranger devant YHWH, dans le désert du Sînâï, et, de **fil** [**petits-enfants**], ils n'en ont pas eu ÷ et c'est 'El-'Âzâr et 'Ithâmâr qui ont été prêtres devant 'Aharon, leur père.
- Nb 14: 3 וְלָמָּה יְהוָה מְבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנָפֶל בְּחָרָב נַשְׁיָנוּ וְטַפְּנוּ יְהִיוּ לְבָז הָלֹוא טוֹב לָנוּ שׁוֹב מִצְרָיִמָּה:
- Nb 14: 3 καὶ ἵνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ; αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ **παιδία** ἔσονται εἰς διαρπαγὴν· νῦν οὖν βέλτιον ἡμῖν ἐστὶν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον.
- Nb 14: 2 Et tous les fils d'Israël ont murmuré^o contre Moshèh et contre 'Aharon (...)
- Nb 14: 3 Et pour quoi donc le Seigneur nous mène-t-il dans cette terre-ci pour tomber sous le glaive [= *au combat*] ? nos femmes et nos **enfants-au-maillot** seront un butin
- LXX ≠ [nos femmes et les **petits-enfants** seront (livrés) au pillage] ÷ Ne vaudrait-il pas mieux pour nous retourner en Egypte ?
- Nb 14:31 וְטַפְכֶּם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבָז יְהוָה וְהִבִּיאתִי אֹתָם וַיַּדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵאֶסְתֶּם בָּהּ:
- Nb 14:31 καὶ τὰ **παιδία**, ἃ εἶπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς.
- Nb 14:29 Dans ce désert tomberont vos cadavres [membres] (...)
- Nb 14:30 (...) à l'exception de Kâléb, fils de Yephounnèh et de Yehôshou'a, fils de Noun.
- Nb 14:31 Et vos **enfants-au-maillot** [**petits-enfants**], dont vous avez dit : ils seront un butin [(livrés) au pillage] ÷ je les (y) ferai entrer ; et ils connaîtront [hériteront] la terre que vous avez dédaignée.

- Dt 1:39 וְשִׁכְמְכֶם אֲשֶׁר אִמְרַתֶּם לְבִנְיָהּ יְהוָה
וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֲמָה יָבֹאוּ שָׁמָּה
וְלָהֶם אֶתְנַנָּה וְהֵם יִירְשׁוּהָ:
- Dt 1:39 καὶ πᾶν **παιδίον νέον**, ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν,
οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ,
καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.
- Dt 1:39 Et vos **enfants-au-maillot** [*tout petit-enfant nouveau*]
™ + [— dont vous avez dit : ils seront un butin ! —
et vos fils] qui ne connaissent aujourd'hui ni bien ni mal
(ce sont) eux (qui) entrèrent là-bas ÷
et à eux je donnerai la (terre) et eux en prendront possession [*hériteront*].
- Dt 3: 6 וְנִחַרְמָם אוֹתָם כְּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּן
הַחֶרֶם כָּל־עִיר מִתָּם הַנָּשִׁים וְהַטָּף:
- Dt 3: 6 ἐξωλεθρεύσαμεν αὐτούς,
ὥσπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων,
καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς
καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ **παιδιά**.
- Dt 3: 5 C'étaient autant de villes fortifiées (...)
- Dt 3: 6 Nous les avons vouées à l'anathème [*anéanties*],
comme nous avons fait pour 'Si'hôn, roi de Hèshbôn ÷
anathème pour toute ville [*≠ et nous avons anéanti toute ville, l'une après l'autre*] :
[™ + hommes°], femmes et **enfants-au-maillot** [*petits-enfants*].
- Dt 11: 2 וַיִּדְעֻם הַיּוֹם
כִּי לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
וְאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־מוֹסֶר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֶת־גְּדֻלּוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וְזִרְעוֹ הַנְּטוּיָה:
- Dt 11: 2 καὶ γνώσεσθε σήμερον
ὅτι οὐχὶ τὰ **παιδιά** ὑμῶν,
ὅσοι οὐκ οἶδασιν οὐδὲ εἶδosan τὴν **παιδείαν** κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ τὰ μεγαλεία αὐτοῦ
καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλὸν
- Dt 11: 2 Et vous connaissez aujourd'hui
— car il ne s'agit pas de vos **fil**s [*petits-enfants*],
qui n'ont pas connu et qui n'ont pas vu la leçon du Seigneur, votre Dieu ÷
sa grandeur, sa main forte [*puissante*] et son bras étendu [*levé*].
- Dt 11: 3 Et ses signes et ses œuvres, qu'Il a faits au milieu de l'Egypte ÷
contre Pharaon, roi d'Egypte et contre toute sa terre.

- Dt 22: 6 כִּי יִקְרָא קוֹנֶצֶפּוֹר | לִפְנֵיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ | אֹו עַל־הָאָרֶץ
אֲפֹרָחִים אֹו בִיצִים וְהָאֵם רִבְצָתָ עַל־הָאֲפֹרָחִים אֹו עַל־הַבִּיצִים
לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים:
- Dt 22: 7 שְׁלַח תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ
לְמַעַן יֵשֵׁב לָךְ וְהֵאֲרַכְתָּ יָמִים:
- Dt 22: 6 Ἐὰν δὲ συναντήσης νοσσιᾶ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ
ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῃ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς,
νεοσσοῖς ἢ ὥοις, καὶ ἡ μήτηρ θάλπη ἐπὶ τῶν νεοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ὥων,
οὐ λήμψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων·
- Dt 22: 7 ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήμψῃ σεαυτῷ,
ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ.
- Dt 22: 6 Lorsque se rencontrera° devant toi un nid de passereau, sur la route,
dans quelque arbre ou à terre,
avec des petits ou des œufs
et la mère couchée [*réchauffant*] sur les petits ou sur les œufs ÷
tu ne prendras pas la mère avec les fils [*enfants*] [= petits],
- Dt 22: 7 tu devras laisser partir la mère ;
ce sont les fils [*petits-enfants*] [= petits] que tu prendras pour toi ÷
afin qu'il t'arrive du bonheur et que tu prolonges tes jours.
- Dt 25: 6 וְהָיָה הַבְּכוֹרֹ אֲשֶׁר תִּלְדַּת יָקוֹם עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת
וְלֹא־יִמָּחָה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל:
- Dt 25: 6 καὶ ἔσται τὸ παιδίον, ὃ ἐὰν τέκη,
κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος,
καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ἰσραὴλ.
- Dt 25: 5 Lorsque [*Si*] des frères habitent ensemble,
et que l'un d'entre eux meure et qu'il n'aie pas de fils [*sans avoir de semence*]
la femme de celui qui est mort n'appartiendra pas, au dehors,
à un homme étranger [*≠ qui n'approche pas = ne soit pas un proche*] ÷
son beau-frère [*le frère de son mari*] ira vers elle et il la prendra pour femme
et il (agira) en-beau-frère envers elle [*≠ et cohabitera avec elle*].
- Dt 25: 6 Et il adviendra que le premier-né qu'elle enfantera
se lèvera sur le nom du frère défunt
- Dt 25: 6 [*Et il adviendra que le petit-enfant qu'elle mettra au monde
sera établi comme descendant au nom du défunt*]
et le nom de celui-ci ne sera pas effacé d'Israël.

Jos. 1:14 נְשִׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן
וְאַתֶּם תַּעֲבְרוּ חֲמִשִּׁים לִפְנֵי אַחֵיכֶם כָּל גְּבוּרֵי הַחֵיל וְעֲזַרְתֶּם אוֹתָם:

Jos 1:14 αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ **παιδία** ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν
κατοικείτωσαν ἐν τῇ γῇ, ἣ ἔδωκεν ὑμῖν·
ὁμοῖς δὲ διαβήσεσθε εὐζωνοὶ πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν,
πᾶς ὁ ἰσχύων, καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς,

Jos 1:12 Puis aux Re'oubénites, aux Gâdites et à la demi-tribu de Menassèh ÷
Yehôshou'a a parlé pour dire :

Jos 1:13 Rappelez-vous ce que vous a commandé Moshèh, serviteur de YHWH, en disant :
YHWH, votre Dieu, vous fait-reposer et il vous donnera cette terre-ci.

Jos 1:14 Vos femmes et vos **enfants-au-maillot** [*petits-enfants*] et vos troupeaux —
demeureront dans la terre que vous a donnée Moshèh, sur l'autre-rive du Yarden ÷
LXX ≠ [résideront dans la terre qu'Il vous a donnée] = la Loi
mais vous, vous passerez [*franchirez (le Jourdain)*],
bien-armés° [*les reins bien ceints*], en avant de vos frères,
tous les vaillants (guerriers) [*tous (ceux qui) sont-forts*],
et vous (viendrez) à leur secours [*combattrez avec eux*],

Jos. 8:35 לֹא־הָיָה דְבָר מִכָּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה
אֲשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהָל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף
וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם:

Jos 9: 2f οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων, ὧν ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ Ἰησοῖ,
ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς τὰ ὥτα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν Ἰσραὴλ,
τοῖς ἀνδράσιν καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ τοῖς **παιδίοις**
καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ Ἰσραὴλ.

Jos 8:35 Et il n'y a pas eu une parole de tout ce qu'avait commandé Moshèh [à *Jésus*]
que Yehôshou'a n'a pas lue devant toute l'assemblée [+ *des fils*] d'Israël
y compris les femmes et les **enfants-au-maillot** [*petits-enfants*]
et les résidents qui faisaient route au sein d'eux
LXX ≠ [et les immigrants qui sont venus dans Israël].

Jug. 13: 8

וַיֵּתֶר מְנוּחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר
בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יְבוֹא־נָא עוֹד אֵלָינוּ
וַיֹּרֶנוּ מִה־נַּעֲשֶׂה לְנֶעֱר הַיּוֹלֵד:

JgB 13: 8 καὶ προσηύξατο Μανωε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν
'Εν ἐμοί, κύριε Ἀδωναιε,
τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας, ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς
καὶ συμβιβασάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ.

JgA 13: 8 καὶ ἐδεήθη Μανωε τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν
'Εν ἐμοί, κύριε, ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας πρὸς ἡμᾶς,
ἐλθέτω δὴ πρὸς ἡμᾶς
καὶ φωτισάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ.

Jug. 13: 7 (...) Voici : tu vas concevoir et enfanter un **fil**s ÷
mais désormais, ne bois ni vin, ni boisson-forte [B ≠ *boisson enivrante*]
et ne mange rien d'impur,
car le **garçon** [*petit-enfant*] sera nâzîr de Dieu, dès le ventre jusqu'au jour de sa mort.

Jug. 13: 8 Et Mânôa'h a imploré [B *prié*] YHWH et il a dit ÷ Je t'en prie, [TMmon] seigneur,
l'homme de Dieu que tu as envoyé, qu'il vienne encore vers nous
et qu'il nous instruisse [A *illumine / éclaire (au sujet)*] de [B *inculque*]
ce que nous devons faire pour le **garçon** [*petit-enfant*]. qui va naître

Jug. 13:12 וַיֹּאמֶר מְנוּחַ עֲתָה יָבֹא דְבָרִיךָ מִה־יְהוָה מִשְׁפַּט־הַנֶּעֱר וּמַעֲשָׂהוּ:

JgB 13:12 καὶ εἶπεν Μανωε Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος σου·
τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ;

JgA 13:12 καὶ εἶπεν Μανωε Νῦν δὴ ἐλθόντος τοῦ ῥήματός σου
τί ἔσται τὸ κρίμα τοῦ παιδαρίου καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ;

Jug. 13:12 Et Mânôa'h a dit :
Maintenant ta parole arrivera ! [A *venant à se réaliser*] [Tg. Que tes paroles se réalisent !] ÷
Quel sera le statut du **garçon** [*la règle (de vie) du petit-enfant*] et que devra-t-il faire ?

Jug. 19:19

וְגַם־תֵּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לְחֻמּוֹרֵינוּ
וְגַם לֶחֶם וַיֵּין יֵשׁ־לִי וְלֹא־מָתָךְ וְלִנְעָר עִם־עַבְדֶּיךָ
אֵין מִחְסוֹר כָּל־דָּבָר:

JgB 19:19 καὶ γε ἄχυρα καὶ χορτάσματα ἔστιν τοῖς ὄνοις ἡμῶν,
καὶ ἄρτοι καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ
καὶ τῇ παιδίσκη καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παιδίων σου,
οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος.

JgA 19:19 καὶ γε ἄχυρα καὶ χορτάσματα ὑπάρχει τοῖς ὄνοις ἡμῶν,
καὶ γε ἄρτος καὶ οἶνος ὑπάρχει μοι
καὶ τῇ δούλῃ σου καὶ τῷ παιδαρίῳ τοῖς δούλοις σου,
οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος.

Jug. 19:18 Et (...) il n'y a personne pour me recueillir dans sa maison.

Jug. 19:19 Pourtant, j'ai paille et fourrage pour nos ânes
et j'ai aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante
et pour le **garçon** [B *jeune-homme*] qui est avec tes **serviteurs** ÷
A ≠ [et il y a du pain et du vin pour me nourrir (moi)
et ta servante et le **serviteur** de tes **serviteurs**] ÷
nous ne manquons de rien.

Ruth 4:16 וַתִּקַּח נָעֲמִי אֶת־הַיָּלֵד וַתִּשְׁתַּחֲוֶהוּ בְּחִיקָהּ וַתְּהִי־לָהּ לְאִמָּנָה:

Ruth 4:16 καὶ ἔλαβεν Νωεμὶν τὸ παιδίον
καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.

Ruth 4:13 Et Bo‘az a pris Routh
et elle est devenue pour lui une femme et il est venu vers elle ÷
et YHWH a donné à elle une conception et elle a enfanté un fils.

Ruth 4:16 Et Na‘omî a pris l'enfant [*le petit-enfant*]
et elle l'a mis en son sein / dans ses bras
et elle est devenue pour lui une nourrice.

1Sm 1: 2 וְלֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שָׁם אַחַת חָנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פִּנְנָה
נִהְיָ לַפִּנְנָה יֶלֶדִים וְלַחָנָה אֵין יֶלֶדִים:

1Sm 1: 2 καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Φειννανα·
καὶ ἦν τῇ Φειννανα **παιδία**, καὶ τῇ Ἀννα οὐκ ἦν **παιδίον**.

1Sm 1: 1 Et il est advenu un homme de Ramathaïm des Çouphites {= "des guetteurs"},
de la montagne [TgJ + de la maison] de 'Ephraïm
et son nom : 'El-Qânâh,
fils de Yero'hâm, fils de 'Eli-hou', -fils de To'hou, fils de Çouph,
un 'Ephratite [*≠ dans le Nasib d'Ephraïm*].

1Sm 1: 2 Et il avait deux femmes :
le nom de l'une était 'Hannâh [= grâce] et le nom de l'autre Peninnâh [= joyau] ÷
et il est advenu (que) pour Peninnâh (il y a eu) des **enfants** [*petits-enfants*]
et pour 'Hannâh il n'y a pas eu d'**enfants** [*de petit-enfant*].

1Sm 1: 5 וְלַחָנָה יִתֵּן מִנָּה אַחַת אֶפְסִים כִּי אֶת־חָנָה אָהָב נִיהוּה סָגַר רַחֲמָהּ:
1Sm 1: 6 וְכַעֲסָתָה צָרָתָהּ גַּם־כָּעַס בַּעֲבוּר הַרְעֻמָּה כִּי־סָגַר יְהוָה בְּעַד רַחֲמָהּ:

1Sm 1: 5 καὶ τῇ Ἀννα ἔδωκεν μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ **παιδίον**·
πλὴν ὅτι τὴν Ἀνναν ἡγάπα Ἐλκανα ὑπὲρ ταύτην,
καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς·

1Sm 1: 6 ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος **παιδίον**
κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς,
καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο,
ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς
τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ **παιδίον**.

1Sm 1: 4 Et il est advenu le jour et 'El-Qânâh sacrifiait ÷
et il donnait à sa femme Peninnâh, ainsi qu'à tous ses fils et filles des parts ;

1Sm 1: 5 Et à 'Hannâh, il donnait une seule part des narines {= de choix (TgJ) ? double ? } ÷
car il aimait 'Hannâh, bien que YHWH eût fermé son sein.

LXX ≠ [Et à Anna il a donné une seule portion, car elle n'avait pas de **petit-enfant** ;
pourant, Elkana aimait Anna plus que celle-là {=l'autre}
et le Seigneur avait fermé sa matrice].

1Sm 1: 6 Et sa détresse / rivale l'indignait même d'indignation {= ne cessait de la faire enrager},
afin de la faire tonner, parce que YHWH avait fermé son sein.

LXX + [Car le Seigneur ne lui avait pas donné de **petit-enfant**

LXX ≠ [au temps de sa détresse et au temps du découragement dû à sa détresse ;
et elle était découragée à cause de cela que le Seigneur avait fermé sa matrice :
il ne lui avait pas donné de **petit-enfant**].

2Sm 6:23 וּלְמִיכָל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יֶלֶד עַד יוֹם מוֹתָהּ:

2Sm 6:23 καὶ τῇ Μελχολ θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο **παιδίον**
ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

2Sm 6:23 Et pour Mîkhal, fille de Shâ'ûl, il n'y a pas eu d'**enfant** [*de petit-enfant*] ÷
jusqu'au jour de sa mort.

2Sm 12:14 אָפּס כִּי־נֹאֵן נֶאֱצַתְּ אֶת־אִיבִי יְהוָה בְּדַבֵּר הַזֶּה
גַּם הַבֵּן הַיָּלֹד לָךְ מוֹת יָמוּת:
2Sm 12:15 וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ
וַיִּנָּף יְהוָה אֶת־הַיָּלֹד אֲשֶׁר יָלְדָה אִשְׁת־אוּרִיָּה לְדָוִד וַיָּאֲנֹשׁ:
2Sm 12:16 וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעֶד הַנֶּעֱר
וַיֵּצֵא דָוִד צוּם וּבָא וּלָן וּשְׁכַב אַרְצָה:

2Sm 12:14 πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ,
καί γε ὁ **υἱός** σου ὁ **τεχθεὶς** σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

2Sm 12:15 καὶ ἀπῆλθεν Ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
Καὶ ἔθραυσεν κύριος τὸ **παιδίον**, ὃ **ἔτεκεν** ἡ γυνὴ Ουρίου τῷ Δαυιδ,
καὶ ἥρρωσθησεν.

2Sm 12:16 καὶ ἐζήτησεν Δαυιδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ **παιδαρίου**,
καὶ ἐνήστευσεν Δαυιδ νηστείαν
καὶ εἰσήλθεν καὶ ἠύλισθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς.

2Sm 12:13 Et Dawid a dit à Nathân : J'ai péché contre YHWH ÷
et Nathân a dit à Dawid :
YHWH aussi a fait passer [*écarté*^o] ton péché ; tu ne mourras pas.

2Sm 12:14 Toutefois, parce que tu as outragé YHWH dans cette affaire ÷
le **fil**s qui t'a été **enfanté**, lui, mourra de mort.

2Sm 12:15 Et Nathân s'en est allé à sa maison ÷
et YHWH a frappé l'**enfant** [*le petit-enfant*]
que la femme de 'Ouri-Yâh avait **enfanté** à Dawid
et il est tombé malade.

2Sm 12:16 Et Dawid a recherché Dieu pour le **petit-enfant** ÷
et Dawid jeûnait strictement
et quand il rentrait, il passait-la-nuit [TM couché] [*≠ (vêtu) d'un sac*] par terre.

- 1Rs. 3:25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנַיִם
וְתָנוּ אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאַחַת:
- 1Rs. 3:26 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בָּנָה הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בָּנָהּ
וַתֹּאמֶר | בִּי אֲדֹנָי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי וְהַמָּת אֶל־תַּמִּיתָהּ
וְזֹאת אֲמַרְתָּ גַם־לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גִזְרוֹ:
- 1Rs. 3:27 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי וְהַמָּת לֹא תַמִּיתָהּ
הִיא אִמּוֹ:
- 3Rs 3:25 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
Διέλετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εἰς δύο
καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ.
- 3Rs 3:26 καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνή, ἥς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν, καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα,
ὅτι ἑταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς,
καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ παιδίον
καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν·
καὶ αὕτη εἶπεν Μῆτε ἐμοί μῆτε αὐτῇ ἔστω· διέλετε.
- 3Rs 3:27 καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν
Δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτὸ
καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν·
αὕτη ἡ μήτηρ αὐτοῦ.
- 1Rs 3:23 Et le roi a dit : Celle-ci dit : C'est mon fils qui est le vivant et ton fils celui qui est mort ÷
et celle-là dit : Non ! Ton fils est celui qui est mort et mon fils est celui qui est vivant.
- 1Rs 3:24 Puis le roi a dit : Prenez-moi {= allez me chercher} un glaive ! ÷
et on a amené [apporté] un glaive devant le roi.
- 1Rs 3:25 Et le roi a dit : Fendez en deux l'enfant [le petit-enfant] vivant ÷
et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre.
- 1Rs 3:26 Et la femme dont le fils était vivant a dit au roi
LXX≠ [Et la femme a répondu — celle dont le fils était vivant — et elle a dit au roi]
— car sa matrice s'était émue [avait été bouleversée] pour son fils —
et elle a dit :
De grâce, [™ mon] seigneur, donnez-lui l'enfanté [le petit-enfant] [™ qui est vivant]
et ne le faites pas mourir de mort !
et celle-là a dit : Il ne sera ni à moi ni à toi ! Fendez !
- 1Rs 3:27 Et le roi a répondu et il a dit :
Donnez l'enfanté [le petit-enfant] qui est vivant à la première, ne le faites pas mourir ÷
c'est elle, sa mère !
- Jdth 4:11 καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ καὶ γυνή καὶ τὰ παιδία οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ
ἔπεσον κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ καὶ ἐσποδώσαντο τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
καὶ ἐξέτειναν τοὺς σάκκους αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου·
- Jdt 4:11 Et tous les hommes d'Israël, les femmes et les petits-enfants, qui habitaient à Jérusalem,
se sont prosternés devant le Sanctuaire,
et ont couvert leur tête de cendre et ont étendu leurs sacs devant le Seigneur.
- Jdth 7:23 καὶ ἐπισυνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Οὔζιαν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως,
οἱ νεανίσκοι καὶ αἱ γυναῖκες καὶ τὰ παιδία,
καὶ ἀνεβόησαν φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπαν ἐναντίον πάντων τῶν πρεσβυτέρων
- Jdt 7:23 Tout le peuple, les jeunes-gens, les femmes et les petits-enfants se sont rassemblés
contre Ozias et les chefs de la cité ;
ils ont poussé de grands cris et ont dit devant tous les anciens :
- Jdt 7:24 Que Dieu juge entre vous et nous,
car vous nous avez causé un grand dommage
en n'engageant pas de pourparlers de paix avec les fils d'Assour.

- Tob S 2: 2 καὶ παρετέθη μοι ἡ τράπεζα, καὶ παρετέθη μοι ὀψάρια πλείονα,
καὶ εἶπα τῷ Τωβια τῷ υἱῷ μου **Παιδίον**,
βάδιζε καὶ ὃν ἂν εὕρης πτωχὸν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐκ Νινευητῶν αἰχμαλώτων,
ὃς μέμνηται ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ,
καὶ ἄγαγε αὐτὸν καὶ φάγεται κοινῶς μετ' ἐμοῦ·
καὶ ἰδὲ προσμενῶ σε, **παιδίον**, μέχρι τοῦ σε ἐλθεῖν.
- Tob S 2: 3 καὶ ἐπορεύθη Τωβιας ζητῆσαί τινα πτωχὸν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν.
καὶ ἐπιστρέψας λέγει Πάτερ. καὶ εἶπα αὐτῷ Ἴδου ἐγώ, **παιδίον**.
καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν
Πάτερ, ἰδοὺ εἷς ἐκ τοῦ ἔθνους ἡμῶν πεφόνευται καὶ ἔρριπται ἐν τῇ ἀγορᾷ
καὶ αὐτόθι νῦν ἐστραγγάληται.
- Tob S 2: 2 *On a placé-devant moi la table et on a placé-devant moi de nombreux mets
et j'ai dit à Tobie, mon fils : Mon **enfant**, va / mets-toi en route,
et si tu trouves quelque pauvre d'entre nos frères, déportés à Ninive
qui se souvient de Lui de tout son cœur, amène-le pour qu'il mange avec moi ;
vois, je t'attendrai, mon **enfant**, jusqu'à ce que tu sois de retour.*
- Tob S 2: 3 *Et Tobie est parti chercher un pauvre d'entre nos frères
et, à son retour, il a dit : Père ! et je lui ai dit : Me voici, mon **enfant** !
et, reprenant, il a dit :
Père ! voici que quelqu'un de notre nation a été tué et jeté sur la place-publique ;
là même, il vient d'être étranglé !*
- TobV 3:15 καὶ οὐκ ἐμόλυνα τὸ ὄνομά μου οὐδὲ τὸ ὄνομα τοῦ πατρός μου
ἐν τῇ γῇ τῆς αἰχμαλωσίας μου.
μονογενὴς εἰμι τῷ πατρί μου,
καὶ οὐχ ὑπάρχει αὐτῷ **παιδίον**, ὃ κληρονομήσει αὐτόν,
οὐδὲ ἀδελφὸς ἐγγὺς οὐδὲ ὑπάρχων αὐτῷ υἱός,
ἵνα συντηρήσω ἑμαυτὴν αὐτῷ γυναῖκα.
ἤδη ἀπώλοντό μοι ἑπτὰ· ἵνα τί μοι ζῆν; καὶ εἰ μὴ δοκεῖ σοι ἀποκτεῖναί με,
ἐπίταξον ἐπιβλέψαι ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλεῆσαι με καὶ μηκέτι ἀκοῦσαί με ὀνειδισμόν.
- TobV 3:15 *Je n'ai pas souillé mon nom ni le nom de mon père en la terre de ma déportation.
Je suis la (fille) unique-engendrée de mon père,
il n'a pas d'autre **enfant** pour hériter de lui,
il n'a non plus ni frère proche ni parent [V ≠ ni fils]
pour qui je devrais me garder comme épouse ⁶.
J'en ai déjà perdu sept; pourquoi donc devrais-je vivre encore ?
Et s'il ne te plaît pas de me tuer, Seigneur, eh bien! prête l'oreille à mon outrage.*

⁶ La fin du verset « fait allusion à une législation matrimoniale, mal connue, selon laquelle le droit d'épouser une jeune fille revient en premier lieu au plus proche parent » (Pl). Cf. Lévirat ?

- TobV 4: 3 καὶ καλέσας αὐτὸν εἶπεν **Παιδίον**, ἐὰν ἀποθάνω, θάψον με·
καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν μητέρα σου, τίμα αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου
καὶ ποίει τὸ ἀρεστὸν αὐτῇ καὶ μὴ λυπήσῃς αὐτήν.
- TobV 4: 4 μνήσθητι, **παιδίον**,
ὅτι πολλοὺς κινδύνους ἐώρακεν ἐπὶ σοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ·
ὅταν ἀποθάνῃ, θάψον αὐτὴν παρ' ἐμοὶ ἐν ἐνὶ τάφῳ.
- TobV 4: 5 πάσας τὰς ἡμέρας, **παιδίον**, κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν μνημόνευε
καὶ μὴ θελήσῃς ἁμαρτάνειν καὶ παραβῆναι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ·
δικαιοσύνην ποίει πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου
καὶ μὴ πορευθῇς ταῖς ὁδοῖς τῆς ἀδικίας·
- Tob S 4: 4 μνήσθητι αὐτῆς, **παιδίον**,
ὅτι κινδύνους πολλοὺς ἐώρακεν ἐπὶ σοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ὅταν ἀποθάνῃ,
θάψον αὐτὴν παρ' ἐμοὶ ἐν ἐνὶ τάφῳ.
- Tob S 4: 5 καὶ πάσας τὰς ἡμέρας σου, **παιδίον**,
τοῦ κυρίου μνημόνευε καὶ μὴ θελήσῃς ἁμαρτεῖν καὶ παραβῆναι τὰς ἐντολὰς
αὐτοῦ· δικαιοσύνας ποίει πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ μὴ πορευθῇς
ταῖς ὁδοῖς τῆς ἀδικίας·
- Tob V 4: 3 *Et l'ayant appelé, il lui a dit :*
Enfant, si je meurs, ensevelis-moi,
et ne néglige pas ta mère : honore-la durant tous les jours de ta vie,
fais ce qui lui est agréable et ne l'attriste pas.
- Tob S 4: 4 *Souviens-toi mon enfant,*
qu'elle a vu (= couru) pour toi de nombreux dangers quand tu étais dans son sein.
Et lorsqu'elle mourra, tu l'enseveliras près de moi un même tombeau.
- Tob S 4: 5 *Durant tous tes jours, mon enfant, souviens-toi du Seigneur ⁷.*
Ne consens pas à pécher ni à transgresser ses commandements.
Fais des œuvres de justice tous les jours de ta vie,
et ne marche pas dans les chemins de l'injustice.
- TobVa 4:12 πρόσεχε σεαυτῷ, **παιδίον**, ἀπὸ πάσης πορνείας
καὶ γυναῖκα πρῶτον λαβὲ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν πατέρων σου·
μὴ λάβῃς γυναῖκα ἄλλοτρίαν,
ἢ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ πατρός σου, διότι υἱοὶ προφητῶν ἐσμεν.
Νῶε, Αβρααμ, Ισαακ, Ιακωβ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἵωνος
μνήσθητι, **παιδίον**, ὅτι οὗτοι πάντες ἔλαβον γυναῖκας ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
καὶ εὐλογήθησαν ἐν τοῖς **τέκνοις** αὐτῶν,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν κληρονομήσει γῆν.
- Tob S 4:12 *Garde toi, mon enfant, de toute fornication*
et d'abord prends une femme de la semence de tes pères ;
ne prends pas une femme étrangère, qui ne soit pas de la tribu de ton père,
parce que nous sommes les fils des prophètes ;
souviens-toi, mon enfant,
de Noé, d'Abraham, d'Isaac, de Jacob, nos pères des origines,
ils ont tous pris une femme d'entre leurs frères
et ils ont été bénis dans leurs enfants et leur semence aura la terre en héritage ⁸.

⁷ Cf. Deut. 8,18; Jug 8,34; Neh 4,8; Ez 6,9; Ps 77,4; Jon 2,8; Zach 10,9; Qo 12,1.

⁸ Pour l'expression, cf Gn 12,7; 15,18 s; Ps 37,9.11.29; Mt 5,4.
Mais noter que le sens n'a cessé de s'élargir et de s'approfondir, de la Palestine au royaume messianique.

- TobVa 4:13 καὶ νῦν, **παιδίον**, ἀγάπα τοὺς ἀδελφούς σου
καὶ μὴ ὑπερηφανεύου τῇ καρδίᾳ σου ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν σου
καὶ τῶν υἱῶν καὶ θυγατέρων τοῦ λαοῦ σου λαβεῖν σεαυτῷ ἐξ αὐτῶν γυναῖκα,
διότι ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ ἀπώλεια καὶ ἀκαταστασία πολλή,
καὶ ἐν τῇ ἀχρειότητι ἐλάττωσις καὶ ἔνδεια μεγάλη·
ἡ γὰρ ἀχρειότης μήτηρ ἐστὶν τοῦ λιμοῦ.
- TobVa 4:14 μισθὸς παντὸς ἀνθρώπου, ὃς ἐὰν ἐργάσῃται, παρὰ σοὶ μὴ αὐλισθήτω,
ἀλλὰ ἀπόδος αὐτῷ παραυτίκα, καὶ ἐὰν δουλεύσῃς τῷ θεῷ, ἀποδοθήσεται σοι.
πρόσεχε σεαυτῷ, **παιδίον**, ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου
καὶ ἴσθι πεπαιδευμένος ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ σου.
- Tob V 4:13 *Ainsi donc, mon **enfant**, aime {= préfère} tes frères
et ne dédaigne pas, en ton cœur,
par orgueil à l'égard de tes frères et des fils et des filles de ton peuple,
de prendre pour toi une femme parmi eux,
parce que dans l'orgueil, il y a ruine et grand désordre,
et dans l'inaction, abaissement et grande indigence ;
l'inaction, en effet, est mère de la faim.*
- Tob V 4:14 *Que le salaire de tout homme qui aura œuvré ne passe point la nuit chez toi
mais rétribue-le aussitôt⁹
et, si tu sers Dieu, tu seras rétribué ;
prends-garde à toi, mon **enfant**, dans toutes tes œuvres
et montre-toi bien élevé, dans toute ta conduite.*
- TobVa 4:19 καὶ ἐν παντὶ καιρῷ εὐλόγει κύριον τὸν θεόν
καὶ παρ' αὐτοῦ αἴτησον ὅπως αἱ ὁδοί σου εὐθεῖαι γένωνται,
καὶ πᾶσαι αἱ τρίβοι καὶ βουλαὶ εὐδοιωθῶσιν·
διότι πᾶν ἔθνος οὐκ ἔχει βουλήν,
ἀλλὰ αὐτὸς ὁ κύριος δίδωσιν πάντα τὰ ἀγαθὰ καὶ ὃν ἐὰν θέλῃ,
ταπεινοῖ, καθὼς βούλεται.
καὶ νῦν, **παιδίον**, μνημόνευε τῶν ἐντολῶν μου,
καὶ μὴ ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ τῆς καρδίας σου.
- Tob S 4:19 δώσει κύριος αὐτοῖς βουλήν ἀγαθήν·
καὶ ὃν ἂν θέλῃ κύριος, ταπεινοῖ ἕως ἄδου κατωτάτῳ.
καὶ νῦν, **παιδίον**, μνημόνευε τὰς ἐντολὰς ταύτας,
καὶ μὴ ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ τῆς καρδίας σου.
- Tob S 4:18 *Recherche le conseil de quiconque est prudent / avisé
et ne méprise aucun conseil utile.¹⁰*
- Tob Si 4:19 *Le Seigneur leur donnera un bon conseil,
et le Seigneur abaisse à son gré qui il veut jusqu'à l'Hadès, en bas,
Et maintenant, mon **enfant**,
souviens-toi de ces commandements, et qu'ils ne s'effacent pas de ton cœur.*
- Tob S 4:20 καὶ νῦν, **παιδίον**, ὑποδεικνύω σοι
ὅτι δέκα τάλαντα ἀργυρίου παρεθέμην Γαβαήλῳ τῷ τοῦ Γαβρι
ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας.
- Tob S 4:20 *Et maintenant, mon **enfant**,
je t'informe que j'ai déposé dix talents d'argent chez Gabaél, (fils) de Gabri,
à Raguès de Médie.*

⁹ Sur le « salaire qui ne doit point passer la nuit », cf Lev 19,13; Deut 24,15.

¹⁰ Cf. Prov 11,14; 13,10; 15,22; 20,18; 24,6; Sir 32,19: « sans conseil ne fais rien »; 37,16; 40,25; et sur le choix du conseiller, Sir 6,6; 37,7-15.

- TobV 4:21 καὶ μὴ φοβοῦ, **παιδίον**, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν·
ὑπάρχει σοι πολλά, ἐὰν φοβηθῇς τὸν θεὸν καὶ ἀποστῇς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας
καὶ ποιήσης τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ.
- TobS 4:21 καὶ μὴ φοβοῦ, **παιδίον**, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν·
ὑπάρχει σοι πολλὰ ἀγαθὰ, ἐὰν φοβηθῇς τὸν θεὸν
καὶ φύγῃς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας
καὶ ποιήσης τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
- Tob S 4:21 *Ne crains pas, mon **enfant**, si nous sommes devenus pauvres ;
tu as de grands biens si tu crains Dieu et si tu fuis tout péché,
et si tu fais ce qui est bien devant le Seigneur, ton Dieu.*
V ≠ [et si tu fais ce qui lui est agréable].
- TobS 5: 3 τότε ἀποκριθεὶς Τωβιθ εἶπεν Τωβια τῷ υἱῷ αὐτοῦ
Χειρόγραφον αὐτοῦ ἔδωκέν μοι, καὶ χειρόγραφον ἔδωκα αὐτῷ·
καὶ διεῖλον εἰς δύο, καὶ ἐλάβομεν ἑκάτερος ἓν, καὶ ἔθηκα μετὰ τοῦ ἀργυρίου·
καὶ νῦν ἰδοὺ ἔτη εἴκοσι ἀφ' οὗ παρεθέμην τὸ ἀργύριον τοῦτο ἐγώ.
καὶ νῦν, **παιδίον**, ζήτησον σεαυτῷ ἄνθρωπον πιστόν, ὃς πορεύσεται μετὰ σοῦ,
καὶ δώσομεν αὐτῷ μισθόν, ἕως ὅτου ἔλθῃς·
καὶ λαβὲ παρ' αὐτοῦ τὸ ἀργύριον τοῦτο.
- Tob 5: 2 (...) *Quel signe lui donner,
pour qu'il me reconnaisse, aie foi en moi et me donne l'argent ?
Et je ne connais pas les routes qui mènent en Médie, pour y aller.*
- Tob 5: 3 *Alors, répondant, Tobit à dit à Tobie, son fils :
Il m'a donné son acte écrit ¹¹
et je lui ai donné un acte écrit et je l'ai partagé en deux
et nous en avons pris chacun une partie et je l'ai mise avec l'argent.
Et voilà déjà vingt ans que j'ai déposé cet argent !
Et maintenant, mon **enfant**,
cherche-toi un homme digne de confiance qui ira avec toi
et nous lui donnerons un salaire jusqu'à ce que tu viennes
et va recevoir de (Gaba-'El) cet argent.*
- Tob S5· 9 καὶ εἰσελθὼν Τωβιας ὑπέδειξεν Τωβιθ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἴδου ἄνθρωπον εὗρον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Κάλεσόν μοι τὸν ἄνθρωπον, ὅπως ἐπιγνῶ τί τὸ γένος αὐτοῦ
καὶ ἐκ ποίας φυλῆς ἐστὶν καὶ εἰ πιστός ἐστιν ἵνα πορευθῇ μετὰ σοῦ, **παιδίον**.
- TobS 5: 9 *Et Tobie est entré informer Tobit, son père :
Voici, lui dit-il, que j'ai trouvé un homme d'entre nos frères, les fils d'Israël.
Et (Tobit) lui a dit : Appelle-moi cet homme,
afin que je sache quelle est sa race et de quelle tribu il est
et si l'on peut se fier à lui pour aller avec toi, mon **enfant**.*

¹¹ L'existence de semblables conventions en vue de garantir la sûreté des dépôts est attestée par des documents babyloniens et égyptiens. Tobit s'est montré particulièrement minutieux.

Tob S 5:17 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πορεύσομαι μετ' αὐτοῦ·
καὶ μὴ φοβηθῆς,
ὕγιαίνοντες ἀπελευσόμεθα καὶ ὑγιαίνοντες ἐπιστρέψομεν πρὸς σέ,
διότι ἡ ὁδὸς ἀσφαλής.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Εὐλογία σοι γένοιτο, ἄδελφε.
καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Παιδίον, ἐτοίμασον τὰ πρὸς τὴν ὁδὸν καὶ ἔξελθε μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
καὶ ὁ θεὸς ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ διασώσει ὑμᾶς ἐκεῖ
καὶ ἀποκαταστήσαι ὑμᾶς πρὸς ἐμέ ὑγιαίνοντας,
καὶ ὁ ἄγγελος αὐτοῦ συνοδεύσαι ὑμῖν μετὰ σωτηρίας, **παιδίον**.
καὶ ἐξῆλθεν πορευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
καὶ ἐφίλησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβιθ Πορεύου ὑγιαίνων. –

TobS 5:15 *Et il lui a dit encore : Je te donne comme salaire une drachme par jour plus ton entretien comme pour mon fils.*
TobS 5:16 *Et va avec mon fils et j'ajouterai encore à ton salaire.*
TobS 5:17 *Et il lui a dit : Je ferai route avec lui. Et ne crains pas. Bien portants nous partirons et bien portant nous retournerons vers toi, parce que la route est sûre. (Tobit) lui a dit : Qu'une bénédiction t'advienne frère ! puis il a appelé son fils et lui a dit : Mon **enfant**, prépare ce qu'il faut pour la route et pars avec ton frère. Et que le Dieu qui est dans le ciel vous garde là-bas sains et saufs et qu'il vous ramène vers moi bien portants ! et que son messenger / ange fasse route avec vous pour vous protéger, mon **enfant** ! Et (Tobie) est sorti pour faire route et il a embrassé son père et sa mère et Tobit lui a dit : Va / Fais route bien portant !*

TobV 5:18 ἔκλαυσεν δὲ Ἀννα ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Τωβιτ
Τί ἐξαπέστειλας τὸ **παιδίον** ἡμῶν; ἢ οὐχὶ ἡ ῥάβδος τῆς χειρὸς ἡμῶν ἐστίν
ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐκπορεύεσθαι ἐνώπιον ἡμῶν;
TobV 5:19 ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ μὴ φθάσαι, ἀλλὰ περίφημα τοῦ **παιδίου** ἡμῶν γένοιτο·

Tob S 5:18 καὶ ἔκλαυσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Τωβιθ
Τί ὅτι ἀπέστειλας τὸ **παιδίον** μου; οὐχὶ αὐτὸς ῥάβδος τῆς χειρὸς ἡμῶν ἐστίν
καὶ αὐτὸς εἰσπορεύεται καὶ ἐκπορεύεται ἐνώπιον ἡμῶν;

Tob S 5:19 ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ μὴ φθάσαι, ἀλλὰ περίφημα τοῦ **παιδίου** ἡμῶν γένοιτο.

Tob 5:18 *Sa mère fondit en larmes et dit à Tobit : Pourquoi as-tu envoyé (au loin) mon **enfant** ? N'est-il pas le bâton de notre main, lui qui entre et sort devant nous ?*
Tob 5:19 *Que l'argent ne rejoigne pas l'argent, mais qu'il devienne la rançon de notre **enfant** !*

Tob S 5:21 καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ λόγον ἔχε·
ὕγιαίνων πορεύσεται τὸ **παιδίον** ἡμῶν καὶ ὑγιαίνων ἐλεύσεται πρὸς ἡμᾶς,
καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἂν ἔλθῃ πρὸς σέ ὑγιαίνων·

Tob 5:21 *Il lui a dit : Ne te tracasse pas : bien portant partira notre **enfant** et bien portant il reviendra vers nous ; et tes yeux verront le jour où il reviendra bien portant.*

- Tob S 6: 1 Καὶ ἐξῆλθεν τὸ **παιδίον** καὶ ὁ ἄγγελος μετ' αὐτοῦ,
καὶ ὁ κύων ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν·
καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι,
καὶ ἔτυχεν αὐτοῖς νύξ μία, καὶ ἠύλισθησαν ἐπὶ τοῦ Τίγριδος ποταμοῦ.
- Tob S 6: 2 καὶ κατέβη τὸ **παιδίον** περινίσσασθαι τοὺς πόδας εἰς τὸν Τίγριν ποταμόν,
καὶ ἀναπηδήσας ἰχθὺς μέγας ἐκ τοῦ ὕδατος
ἐβούλετο καταπιεῖν τὸν πόδα τοῦ **παιδαρίου**, καὶ ἔκραξεν.
- Tob S 6: 3 καὶ ὁ ἄγγελος τῷ παιδαρίῳ εἶπεν Ἐπιλαβοῦ καὶ ἐγκρατῆς τοῦ ἰχθύος γενοῦ.
καὶ ἐκράτησεν τὸ **παιδάριον** τοῦ ἰχθύος καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν.
- Tob 6: 1 *Et l'enfant est parti et le messenger / l'ange avec lui
et le chien est parti aussi avec lui et a fait route avec eux ;
tous deux ont donc fait route
et, quand est survenue la première nuit, ils l'ont passée au bord du Tigre.*
- Tob 6: 2 *Et l'enfant est descendu se laver les pieds dans le Tigre,
et un [S+ gros] poisson, bondissant hors de l'eau [S≠ du fleuve],
a voulu avaler le [S+ pied du] **petit-enfant** ;
[S+ et il a crié].*
- Tob 6: 3 *Et le le messenger / l'ange a dit au **petit-enfant** : Saisis le poisson et tiens-le bien ;
et le petit-enfant a tenu le poisson et l'a fait (re)monter / amené à terre.*
- Tob S 6:18 καὶ ὅταν μέλλης γίνεσθαι μετ' αὐτῆς,
ἐξεγέρθητε πρῶτον ἀμφότεροι
καὶ προσεύξασθε καὶ δεήθητε τοῦ κυρίου τοῦ οὐρανοῦ,
ἵνα ἔλεος γένηται καὶ σωτηρία ἐφ' ὑμᾶς·
καὶ μὴ φοβοῦ, σοὶ γάρ ἐστιν μεμερισμένη πρὸ τοῦ αἰῶνος,
καὶ σὺ αὐτὴν σώσεις, καὶ μετὰ σοῦ πορεύσεται,
καὶ ὑπολαμβάνω ὅτι ἔσονται σοι ἐξ αὐτῆς **παιδία**
καὶ ἔσονται σοι ὡς ἀδελφοί, μὴ λόγον ἔχε.
- Tob V 6:18 ὅταν δὲ προσπορεύῃ αὐτῇ,
ἐγέρθητε ἀμφότεροι καὶ βοήσατε πρὸς τὸν ἐλεήμονα θεόν,
καὶ σώσει ὑμᾶς καὶ ἐλεήσει·
μὴ φοβοῦ, ὅτι σοὶ αὕτη ἡτοιμασμένη ἦν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ σὺ αὐτὴν σώσεις,
καὶ πορεύσεται μετὰ σοῦ, καὶ ὑπολαμβάνω ὅτι σοὶ ἔσται ἐξ αὐτῆς **παιδία**.
- Tob V 6:18 *Or quand tu seras sur le point de t'unir à elle,
levez-vous tous les deux et implorez la miséricorde du Seigneur du ciel,
et il vous sauvera et il vous fera miséricorde ;
et ne crains pas, car c'est pour toi qu'elle a été préparée depuis toujours,
c'est toi qui la sauveras et elle ira avec toi et je gage que tu auras d'elle des **enfants**
ne te tracasse pas.*

Tobs 7: 6 καὶ ἀνεπήδησεν Ραγουηλ καὶ κατεφίλησεν αὐτὸν καὶ ἔκλαυσεν καὶ ἐλάλησεν καὶ εἶπεν αὐτῷ Εὐλογία σοι γένοιτο, **παιδίον**, ὁ τοῦ καλοῦ καὶ ἀγαθοῦ πατρός· ὃ ταλαιπώρων κακῶν, ὅτι ἐτυφλώθη ἀνὴρ δίκαιος καὶ ποιῶν ἐλεημοσύνας. καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Τωβια τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν.

Tobs 7: 6 *Et Ragouel a bondi et l'a embrassé tendrement et il a pleuré
et il a parlé et il lui a dit :
Qu'une bénédiction t'advienne, mon **enfant**, fils d'un père noble et généreux !
Oh, malheur de malheur
que soit devenu aveugle un homme juste et qui faisait des aumônes !
Et se jetant au cou de Tobie, son frère, il a pleuré.*

TobV 7:10 καὶ μετέδωκεν τὸν λόγον τῷ Ραγουηλ.
καὶ εἶπεν Ραγουηλ πρὸς Τωβιαν Φάγε καὶ πίε καὶ ἡδέως γίνου·
σοὶ γὰρ καθήκει τὸ **παιδίον** μου λαβεῖν· πλὴν ὑποδείξω σοι τὴν ἀλήθειαν.

TobV 7:11 ἔδωκα τὸ **παιδίον** μου ἑπτὰ ἀνδράσιν,
καὶ ὁπότε ἐὰν εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ἀπεθνήσκοσαν ὑπὸ τὴν νύκτα.
ἀλλὰ τὸ νῦν ἔχων ἡδέως γίνου.

Tob V 7:10 *Et il a partagé la parole à Ragouel
et Ragouel a dit au jeune homme :
Mange et bois et sois joyeux° cette nuit ;
car c'est à toi qu'il revient de prendre mon **enfant** ;
seulement, je te montrerai la vérité.*

Tob V 7:11 *J'ai donné mon **enfant** à sept hommes
et au moment où ils allaient vers elle, ils sont morts la nuit même
Mais mange et bois et sois joyeux°.*

- Tob S 7:10 καὶ ἤκουσεν Ραγουηλ τὸν λόγον καὶ εἶπεν τῷ **παιδί**
Φάγε καὶ **πίε** καὶ ἡδέως γενοῦ τὴν νύκτα ταύτην·
οὐ γάρ ἐστὶν ἄνθρωπος ᾧ καθήκει λαβεῖν Σαρραν τὴν θυγατέρα μου πλὴν σοῦ,
ἄδελφε, ὡσαύτως δὲ καὶ ἐγὼ οὐκ ἔχω ἐξουσίαν δοῦναι αὐτὴν ἑτέρῳ ἀνδρὶ
πλὴν σοῦ, ὅτι σὺ ἔγγιστά μου·
καὶ μάλα τὴν ἀλήθειάν σοι ὑποδείξω, **παιδίον**.
- Tob S 7:11 ἔδωκα αὐτὴν ἑπτὰ ἀνδράσιν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ πάντες ἀπέθανον τὴν
νύκτα ὁπότε εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν. καὶ νῦν, **παιδίον**, φάγε καὶ πίε,
καὶ κύριος ποιήσει ἐν ὑμῖν.
- Tob S 7:12 καὶ εἶπεν Τωβίας
Οὐ μὴ φάγω ἐντεῦθεν οὐδὲ μὴ πίω, ἕως ἂν διαστήσης τὰ πρὸς ἐμέ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ραγουηλ ὅτι
Ποιῶ, καὶ αὐτὴ δίδοταί σοι κατὰ τὴν κρίσιν τῆς βίβλου Μωυσέως,
καὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κέκριταί σοι δοθῆναι·
κομίζου τὴν ἀδελφήν σου.
ἀπὸ τοῦ νῦν σὺ ἀδελφὸς εἶ αὐτῆς καὶ αὐτὴ ἀδελφή σου·
δέδοταί σοι ἀπὸ τῆς σήμερον καὶ εἰς τὸν αἰῶνα·
καὶ ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ εὐδοώσει ὑμᾶς, **παιδίον**, τὴν νύκτα ταύτην
καὶ ποιήσαι ἐφ' ὑμᾶς ἔλεος καὶ εἰρήνην.
- Tob S 7:10 *Et Ragouel a entendu ces paroles et il a dit au **jeune homme** :
Mange et bois et sois joyeux° cette nuit ;
car il ne revient à personne de prendre Sarra, ma fille, si ce n'est à toi, frère ;
et moi, de même, je n'ai pas le droit de la donner à un autre homme qu'à toi,
parce que tu es mon plus proche (parent).
Cependant, il faut que je t'informe de la vérité, mon **enfant**.*
- Tob S 7:11 *Et je l'ai donnée à sept hommes de nos frères
et tous sont morts la nuit où ils allaient vers elle.
Et maintenant, mon **enfant**, mange et bois, et le Seigneur agira pour vous.*
- Tob S 7:12 *Et Tobie a dit :
Je ne mangerai rien d'ici ni ne boirai que tu n'aies décidé mon affaire.
Et Ragouel lui a dit : Je le fais.
Elle t'est donnée selon le décret du livre de Moïse
et le ciel a décrété de te la donner : reçois ta sœur.
A partir de maintenant, tu es son frère et elle est ta sœur ;
elle t'est donnée dès ce jour et pour jamais.
Et que le Seigneur du ciel fasse que, cette nuit, tout se passe bien pour vous,
mon **enfant**,
et qu'il vous accorde miséricorde et paix !*
- Tob Si 8:21 καὶ ὅσα μοι ὑπάρχει, λάμβανε αὐτόθεν τὸ ἥμισυ
καὶ ὕπαγε ὑγιαίνων πρὸς τὸν πατέρα σου·
καὶ τὸ ἄλλο ἥμισυ, ὅταν ἀποθάνω ἐγὼ τε καὶ ἡ γυνή μου, ὑμέτερόν ἐστιν.
θάρσει, **παιδίον**,
ἐγὼ σου ὁ πατὴρ καὶ Εδνα ἡ μήτηρ σου,
καὶ παρὰ σοῦ ἐσμεν ἡμεῖς καὶ τῆς ἀδελφῆς σου ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὸν αἰῶνα·
θάρσει, **παιδίον**.
- Tob 8:21 *De tout ce que je possède, prends dès maintenant la moitié
et pars sain et sauf vers ton père ;
l'autre moitié sera à vous lorsque nous serons morts, moi et ma femme.
Confiance, mon **enfant** !
Je suis ton père et Edna est ta mère ;
nous sommes près de toi et de ta sœur, dès maintenant et à jamais.
Confiance, mon **enfant** !*

TobVa10: 4 εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ γυνὴ Ἀπώλετο τὸ **παιδίον**, διότι κεχρόνικεν·
καὶ ἤρξατο θρηνεῖν αὐτὸν καὶ εἶπεν
TobVa10: 5 Οὐ μέλει μοι, **τέκνον**, ὅτι ἀφῆκά σε τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου;
TobV 10: 1 *Et Tobit, son père, comptait chaque jour,*
TobV 10: 4 *Mais Anna, sa femme, disait : Mon **enfant** a péri, il n'est plus parmi les vivants !*
TobV 10: 5 *Elle se mit à fondre en larmes et à se lamenter sur son fils et elle a dit :
Je ne me suis pas souciée, mon **enfant** !
que t'ai-je laissé partir, toi, la lumière de mes yeux !*

TobS10: 4 καὶ Ἀννα ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγει
Ἀπώλετο τὸ **παιδίον** μου καὶ οὐκέτι ὑπάρχει ἐν τοῖς ζῶσιν·
καὶ ἤρξατο κλαίειν καὶ θρηνεῖν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ εἶπεν
TobS10: 5 Οὐαί μοι, **τέκνον**, ὅτι ἀφῆκά σε πορευθῆναι, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου.
TobV 10: 4 *Mais Anna, sa femme, disait : Mon **enfant** a péri, il n'est plus parmi les vivants !*
TobV 10: 5 *Elle se mit à fondre en larmes et à se lamenter sur son fils et elle a dit :
Je ne me suis pas souciée, mon **enfant** !
que t'ai-je laissé partir, toi, la lumière de mes yeux !*

TobV 10: 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ Σίγα, μὴ πλάνα με· ἀπώλετο τὸ **παιδίον** μου.
καὶ ἐπορεύετο καθ' ἡμέραν εἰς τὴν ὁδὸν ἔξω, οἷας ἀπῆλθεν,
ἡμέρας τε ἄρτον οὐκ ἤσθιεν,
τὰς δὲ νύκτας οὐ διελίμπανεν θρηνοῦσα Τωβιαν τὸν υἱὸν αὐτῆς,
ἕως οὗ συνετελέσθησαν αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου,
ἃς ὤμοσεν Ραγουήλ ποιῆσαι αὐτὸν ἐκεῖ.

Tob 10: 6 *Tobit lui disait : Silence, ne te tracasse pas, ma sœur ;*
Tob 10: 7 *Mais elle lui a dit : Tais-toi ! Ne me trompe pas ! Mon **enfant** a péri !
et elle faisait-route, chaque jour / jour après jour, vers la route, dehors,
là où il s'en était allé ;
le jour elle ne mangeait pas de pain
et la nuit, elle ne cessait de chanter-une-lamentation pour Tobias son fils
jusqu'à ce que soient accomplis les quatorze jours de nocces
que Ragouél avait juré de faire pour sa fille,*

TobS10: 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ Σίγα ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ με πλάνα· ἀπώλετο τὸ **παιδίον** μου.
καὶ ἐκπηδήσασα περιεβλέπετο τὴν ὁδόν, ἣ ὤχετο ὁ υἱὸς αὐτῆς, καθ' ἡμέραν
καὶ οὐκ ἐπέιθετο οὐδενί,
καὶ ὅτε ἔδυσεν ὁ ἥλιος,
εἰσπορευομένη ἐθρήνη καὶ ἔκλαιεν τὴν νύκτα ὅλην καὶ οὐκ εἶχεν ὕπνον.

TobS10: 7 *Mais elle lui a dit : Tais-toi ! Ne me trompe pas ! Mon **enfant** a péri !
et elle s'élançait, chaque jour / jour après jour,
pour surveiller la route, par où son fils s'en était allé ;
et elle ne faisait confiance à personne
et, dès que le soleil s'était couché,
elle rentrait chanter-une-lamentation
et elle pleurait toute la nuit et elle ne trouvait pas le sommeil*

TobS10: 8 *Lorsque furent accomplis les quatorze jours de nocces ...*

TobS10: 9 καὶ εἶπεν Ραγουήλ τῷ Τωβια Μείνον, **παιδίον**, μείνον μετ' ἐμοῦ,
καὶ ἐγὼ ἀποστέλλω ἀγγέλους πρὸς Τωβιν τὸν πατέρα σου
καὶ ὑποδείξουσιν αὐτῷ περὶ σοῦ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ
Μηδαμῶς, ἀξιώ σε ὅπως ἐξαποστείλῃς με ἐντεῦθεν πρὸς τὸν πατέρα μου.

TobS10: 9 *Et Ragouél a dit à Tobie : Reste, mon **enfant**, reste avec moi
et j'enverrai à Tobit, ton père, des messagers qui lui donneront de tes nouvelles.
Mais (Tobie) a dit : Pas du tout,
je te prie de me (r)envoyer {= laisser partir} d'ici (pour aller) vers mon père.*

- Tob S 10:11 καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὑγιαίνοντας καὶ ἡσπάσατο αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὑγίαινε, **παιδίον**, ὑγιαίνων ὕπαγε·
ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ εὐοδώσαι ὑμᾶς καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκά σου,
καὶ ἴδοιμι ὑμῶν **παιδιά** πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.
- TobS 10:11 *Et il les a (r)envoyés {= laissé partir} bien portants ;
et il a salué (Tobie) et il lui a dit :
Porte-toi bien, mon **enfant**, pars et porte-toi bien !
Que le Seigneur du ciel vous fasse réussir, toi et Sarra, ta femme,
et puisse-je voir vos **enfants** avant de mourir !*
- TobV 10:13 καὶ Εδνα εἶπεν πρὸς Τωβιαν
Ἄδελφε ἀγαπητέ, ἀποκαταστήσαι σε ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ
καὶ δώῃ μοι ἰδεῖν σου **παιδιά** ἐκ Σαρρας τῆς θυγατρὸς μου,
ἵνα εὐφρανθῶ ἐνώπιον τοῦ κυρίου·
καὶ ἰδοὺ παρατίθεμαί σοι τὴν θυγατέρα μου ἐν παρακαταθήκῃ,
μὴ λυπήσης αὐτήν.
- Tob 10:13 *Et Edna a dit à Tobie :
Frère (bien)-aimé, que le Seigneur te ramène
et puisse-je voir tes **enfants** pendant ma vie
et ceux de Sarra, ma fille, avant de mourir !
Devant le Seigneur, je confie ma fille à ta garde ;
ne l'attriste pas.*
- Tob S 10:13 καὶ Εδνα λέγει Τωβια
Τέκνον καὶ ἄδελφε ἡγαπημένε, ἀποκαταστήσαι σε κύριος
καὶ ἴδοιμί σου **τέκνα**, ἕως ζῶ,
καὶ Σαρρας τῆς θυγατρὸς μου πρὸ τοῦ με ἀποθανεῖν·
ἐνώπιον τοῦ κυρίου παρατίθεμαί σοι τὴν θυγατέρα μου ἐν παραθήκῃ,
μὴ λυπήσης αὐτήν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·
παιδίον, εἰς εἰρήνην· ἀπὸ τοῦ νῦν ἐγὼ σου μήτηρ καὶ Σαρρα ἀδελφή,
εὐοδωθεῖμεν πάντες ἐν τῷ αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας ἐν τῇ ζωῇ ἡμῶν.
καὶ κατεφίλησεν ἀμφοτέρους καὶ ἀπέστειλεν ὑγιαίνοντας.
- TobS 10:13 *Et Edna a dit à Tobie :
Enfant et frère bien-aimé, que le Seigneur te ramène
et puisse-je voir tes **enfants** pendant ma vie
et ceux de Sarra, ma fille, avant de mourir !
Devant le Seigneur, je remets ma fille à ta garde :
ne l'attriste aucun des jours de ta vie.
Mon **enfant**, (va) en paix !
Désormais, je suis ta mère et Sarra est ta sœur.
Pussions-nous tous être pareillement heureux tous les jours de notre vie !
Elle les a embrassés tendrement tous les deux
et elle les a laissés (r)envoyés {= laissés partir} bien portants.*
- TobVa 11: 9 καὶ προσδραμοῦσα Ἀννα ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰδὼν σε, **παιδίον**, ἀπὸ τοῦ νῦν ἀποθανοῦμαι.
καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι.
- Tob S 11: 9 καὶ ἀνέδραμεν <Ἀννα> καὶ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰδὼν σε, **παιδίον**· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀποθανοῦμαι.
καὶ ἔκλαυσεν.
- TobS 11: 9 *Et (Anna) a couru se jeter au cou de son fils et lui a dit :
Je t'ai vu, mon **enfant**, désormais je puis mourir !
et elle a fondu en larmes [V ≠ et tous deux ont fondu en larmes].*

Tob S12: 1 Καὶ ὅτε ἐπετελέσθη ὁ γάμος,
ἐκάλεσεν Τωβιθ Τωβιαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Παιδίον, ὅρα δοῦναι τὸν μισθὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ πορευθέντι μετὰ σοῦ
«καὶ» προσθεῖναι αὐτῷ εἰς τὸν μισθόν.

Tob S12: 1 *Et lorsque la noce eut été terminée
Tobit a appelé Tobie, son fils, et il lui a dit :
Mon **enfant**, vois à donner son salaire à l'homme qui est allé avec toi
et à ajouter quelque chose à son salaire.*

Tob S 12: 4 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβις Δικαιοῦται αὐτῷ,
παιδίον, λαβεῖν τὸ ἥμισυ πάντων, ὧν ἔχων ἦλθεν.

Tob 12: 4 *Et Tobit a dit : Il est juste, mon **enfant**,
qu'il reçoive la moitié de tout ce qu'il avait en venant.*

Tob S 14: 3 καὶ ὅτε ἀπέθνησκειν, ἐκάλεσεν Τωβιαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων **Παιδίον**, ἀπάγαγε τὰ **παιδιά** σου

TobS 14: 3 *Et au moment de mourir, il a appelé Tobie, son fils, et lui a donné des ordres :
et il a dit : Mon **enfant**, emmène tes **enfants**...*

TobS 14: 4 ... et cours en Médie,
car, moi, je crois à la parole de Dieu sur Ninive qu'a proférée Nahum ...

Tob S 14: 8 καὶ νῦν, **παιδιά**, ἐγὼ ὑμῖν ἐντέλλομαι·
δουλεύσατε τῷ θεῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ,
καὶ τοῖς **παιδίοις** ὑμῶν ἐνυποταγήσεται ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ ἐλεημοσύνην
καὶ ἵνα ὧσιν μεμνημένοι τοῦ θεοῦ

Tob S 14: 9 καὶ εὐλογῶσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ ἐν ἀληθείᾳ
καὶ ὅλη τῇ ἰσχύι αὐτῶν.
καὶ νῦν σύ, **παιδίον**, ἔξελθε ἐκ Νινευη καὶ μὴ μείνης ὧδε·
ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ θάψης τὴν μητέρα σου μετ' ἐμοῦ,
αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μὴ αὐλισθῇς ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς·
ὁρῶ γὰρ ὅτι πολλὴ ἀδικία ἐν αὐτῇ, καὶ δόλος πολὺς συντελεῖται ἐν αὐτῇ,
καὶ οὐκ αἰσχύνονται.

Tob S 14: 8 *Et maintenant, mes **enfants**, je vous le commande :
Servez Dieu avec loyauté et faites ce qui lui est agréable.
Qu'à vos **enfants**, il soit imposé de pratiquer la justice et l'aumône.
et qu'ils fassent mémoire de Dieu
Qu'ils bénissent son nom en tout temps en vérité et de toute leur force.*

Tob 14: 9 *Et maintenant, toi, mon **enfant**, sors de Niive, ne reste pas ici.
Et le jour où tu auras enseveli ta mère auprès de moi,
ce jour même, ne t'attarde pas sur son territoire.
Je vois en effet qu'il y a chez elle beaucoup d'injustice
et qu'il s'y perpète beaucoup de fraude
et qu'on n'en a pas honte.*

Tob S 14:10 ἰδέ, **παιδίον**, ὅσα Ναδαβ ἐποίησεν Αχικάρῳ τῷ ἐκθρέψαντι αὐτόν·
οὐχὶ ζῶν κατηνέχθη εἰς τὴν γῆν;
καὶ ἀπέδωκεν ὁ θεὸς τὴν ἀτιμίαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸ φῶς Αχικαρος,
καὶ Ναδαβ εἰσῆλθεν εἰς τὸ σκότος τοῦ αἰῶνος,
ὅτι ἐζήτησεν ἀποκτεῖναι Αχικαρον·
ἐν τῷ ποιῆσαι ἐλεημοσύνην ἐξῆλθεν ἐκ τῆς παγίδος τοῦ θανάτου,
ἣν ἔπηξεν αὐτῷ Ναδαβ,
καὶ Ναδαβ ἔπεσεν εἰς τὴν παγίδα τοῦ θανάτου, καὶ ἀπώλεσεν αὐτόν.

Tob S 14:10 *Vois mon **enfant**, tout ce que Nadab a fait à Ahikar, qui l'avait élevé.
N'a-t-il pas été précipité vivant dans la terre ?
Mais Dieu lui a jeté son infamie / déshonneur à la face
Ahikar est sorti à la lumière,
tandis que Nadab est entré dans la ténèbre pour toujours,
parce qu'il avait cherché à tuer Ahikar ;
en faisant l'aumône, celui-ci a échappé au piège mortel que lui avait tendu Nadab
tandis que Nadab est tombé dans le piège mortel qui l'a fait périr.*

ToV 14:11 καὶ νῦν, **παιδία**, ἴδετε τί ἐλεημοσύνη ποιεῖ,
καὶ τί δικαιοσύνη ῥύεται.
– καὶ ταῦτα αὐτοῦ λέγοντος ἐξέλιπεν αὐτοῦ ἡ ψυχὴ ἐπὶ τῆς κλίνης·
ἣν δὲ ἑτῶν ἑκατὸν πεντήκοντα ὀκτώ·
καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐνδόξως.

TobV 14:11 *Et maintenant, (mes) **enfants**, voyez ce que (peut) faire l'aumône
et comment la justice délivre
Et, comme il disait cela, son âme a défailli sur sa couche.
or il avait cent cinquante huit ans
et on l'a enseveli avec honneur.*

Tob S 14:11 καὶ νῦν, **παιδία**, ἴδετε τί ποιεῖ ἐλεημοσύνη,
καὶ τί ποιεῖ ἀδικία, ὅτι ἀποκτεννεῖ·
καὶ ἰδοὺ ἡ ψυχὴ μου ἐκλείπει.
–καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ ἀπέθανεν·
καὶ ἐτάφη ἐνδόξως.

TobV 14:11 *Et maintenant, (mes) **enfants**, voyez ce que (peut) faire l'aumône
et ce que fait l'in justice : elle fait mourir
Et maintenant mon âme défaille.
Etils l'ont déposé sur (sa) couche et il est mort.
et il a été enseveli avec honneur.*

2Ma 8:28 μετὰ δὲ τὸ σάββατον
τοῖς ἡκισμένοις καὶ ταῖς χήραις καὶ ὀρφανοῖς
μερίσαντες ἀπὸ τῶν σκύλων
τὰ λοιπὰ αὐτοὶ καὶ τὰ **παιδία** διμερίσαντο.

2Ma 8:28 *Après le sabbat, ils ont partagé une partie des dépouilles
à ceux qui avaient été suppliciés, ainsi qu'aux veuves et aux orphelins
et ils ont partagé le reste entre eux et leurs **petits-enfants**.*

4Ma 4: 9 τῶν δὲ ἱερέων μετὰ γυναικῶν καὶ **παιδίων** ἐν τῷ ἱερῷ
ἱκετευσάντων τὸν θεὸν ὑπερασπίσαι τοῦ ἱεροῦ καταφρονουμένου τόπου

4Ma 4: 9 *Or les prêtres avec les femmes et les **petits-enfants**, dans le sanctuaire,*

*ayant supplié Dieu de protéger / couvrir-de (son)-bouclier le lieu saint méprisé,
4Ma 4:10 (...) du haut du ciel, sont apparus des messagers à cheval, aux armes jetant-des éclairs
et provoquant chez (les païens) beaucoup de crainte et de tremblement.*

4Ma 4:25 ὥστε καὶ γυναῖκας, ὅτι περιέτεμον τὰ **παιδία**,
μετὰ τῶν **βρεφῶν** κατακρημνισθῆναι προειδυίας ὅτι τοῦτο πείσονται·

4Ma 4:25 *Même des femmes, parce qu'elles circonvisaient les **petits-enfants**,
ont été précipitées avec les **bébés**, ayant prévu qu'elles souffriraient ainsi.*

Job 1:19

וַהֲנִיחַ רוּחַ גְּדוֹלָהּ בָּאָהּ | מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר
וַיָּנֶעַ בָּאַרְבַּע פְּנוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל-הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ
וַאֲמַלְטָה רַק-אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ:

Job 1:19 ἑξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπήλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου
καὶ ἥψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας,
καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ **παιδιά** σου, καὶ ἐτελεύτησαν·
ἐσώθη δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

Job 1:19 Et voici :
un grand souffle est venu [*a passé*] [TM de l'au-delà] du désert
et il a ébranlé les quatre angles de la maison
et elle s'est écroulée sur les **garçons** / enfants, qui sont morts ÷
et je me suis échappé, moi seul, pour te le raconter
LXX ≠ [et j'ai été sauvé, moi seul, et je suis venu te l'annoncer].

Job 21:11

יִשְׁלְחוּ כִצְאָן עוֹלֵיהֶם וְיִלְדֵיהֶם יִרְקְדוּן:

Job 21:11 μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια, τὰ δὲ **παιδιά** αὐτῶν προσπαίζουσιν

Job 21: 7 Pourquoi les méchants [*impies*] vivent-ils ?
et [*même*] vieillissent (en) étant-forts [*≠ dans la richesse*] ? (...)
Job 21:11 Ils envoient {= font sortir} leurs **gamins**, comme un troupeau de petit bétail
LXX ≠ [Or ils demeurent, comme des brebis (douées d'une longévité) éternelle] ÷
et leurs **enfants** [*petits-enfants*] s'ébattent [*devant (eux)*].

Job 39: 3

תִּכְרַעְנָה יִלְדֵיהֶן תִּפְלַחְנָה חֲבִלֵיהֶם תִּשְׁלַחְנָה:

Job 39: 3 ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ **παιδιά** ἔξω φόβου; ὠδῖνας αὐτῶν ἐξαποστελεῖς;

Job 39: 1 Sais-tu quel est le temps de la mise-bas, pour les antilopes du rocher ?
Les biches dans les douleurs {= en travail}, les observes-tu ? (...)

Job 39: 3 Elles fléchissent {= s'accroupissent}, **enfantent** leur portée ÷
leurs douleurs, elles les (r)envoient {= s'en délivrent}.
LXX ≠ [Et as-tu élevé leurs **petits-enfants** sans crainte ?
leurs douleurs les as-tu (r)envoyées {= fait partir} ?]

Job 40:29

הַתְּשַׁחֲקֶבּוּ כִצְפּוֹר וְתִקְשְׁרֵנוּ לְנַעֲרוֹתֶיךָ:

Job 40:29 παίξῃ δὲ ἐν αὐτῷ ὥσπερ ὀρνέψ ἢ δήσεις αὐτὸν ὥσπερ στρουθίον **παιδίω**;

Job 40:25 Pêcheras-tu Lewîâthân [*le Dragon*] avec un harpon / hameçon ? (...)

Job 40:29 Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau ÷
et l'attacheras-tu pour les **fillettes**
LXX ≠ [et le lieras-tu comme un passereau pour les **petits-enfants**] ?

- Is. 3: 4 וְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרִיָּהֶם וְתַעֲלוּלֵיהֶם יִמְשְׁלוּ-בָם:
 Is. 3: 5 וְנָגַשׁ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהָבוּ הַנְּעָרִ בְּזִקְנָן וְהַנְּקִלָּה בְּנִכְבָּד:
 Is 3: 4 καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν,
 καὶ ἐμπαίκεται κυριεύσουσιν αὐτῶν.
 Is 3: 5 καὶ συμπεσεῖται ὁ λαός,
 ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·
 προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτεν, ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἐντιμον.
 Isaïe 3: 4 Et je leur donnerai de jeunes-garçons [jeunes-gens] pour chefs ÷
 et des caprices [des moqueurs] domineront sur eux.
 Isaïe 3: 5 Et le peuple se tyranniserà [tombera],
 l'un (tyranniserà) l'autre et l'homme son prochain ÷
 ils s'en prendront, le jeune-garçon à l'ancien [le petit-enfant insultera l'ancien]
 et l'(homme) de vile condition à l'homme glorieux
 LXX [et (l'homme) sans-honneur (insultera l'homme) honorable].
 Is. 7:16 כִּי בְּטָרֶם יָדַע הַנְּעָר מָאֵס בָּרַע וּבָחַר בְּטוֹב
 תַּעֲזֹב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֶתָּה קִין מִפְּנֵי שְׁנֵי מַלְכֶיהָ:
 Is 7:16 διότι πρὶν ἢ γινῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν
 ἀπειθεῖ ποινηρία τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν,
 καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ, ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου τῶν δύο βασιλέων.
 Isaïe 7:14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe ÷
 Voici, la jeune-fille [la vierge] sera enceinte et elle enfantera un fils
 et elle l'appellera [tu l'appelleras] du nom d'Immanou-'El [Emmanouel].
 Isaïe 7:15 Caillé [Crème] et miel il mangera ÷
 pour qu'il sache repousser le mal et choisir le bien.
 LXX ≠ [avant qu'il sache préférer le mal ou choisir le bien].
 Isaïe 7:16 Car, avant que le jeune-garçon sache repousser le mal et choisir le bien ÷
 LXX ≠ [Car avant que le petit-enfant connaisse le bien et le mal,
 il se rebellera contre les choses mauvaises, pour choisir le bien]
 [et] elle sera laissée à l'abandon la terre que tu as en aversion [crains],
 à cause de ses deux rois.
 Is. 8: 4 כִּי בְּטָרֶם יָדַע הַנְּעָר קָרָא אָבִי וְאִמִּי
 יִשָּׂא אֶת-חֵיל דְּמִשְׁק וְאֵת שְׁלָל שְׁמָרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר:
 Is 8: 4 διότι πρὶν ἢ γινῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα,
 λήμψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας
 ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.
 Isaïe 8: 3 Et je me suis approché [venu auprès] de la prophétesse
 qui est devenue enceinte et a enfanté un fils ÷
 et YHWH m'a dit : Crie son nom "Mahér-shâlâl-hâsh-baz".
 Isaïe 8: 4 Car, avant que le jeune-garçon [petit-enfant] sache dire "mon père" et "ma mère",
 on emportera les richesses de Damas et le butin de Samarie devant le roi de 'Assour.
 Is. 8:18 הִנֵּה אֲנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן-לִי יְהוָה לְאִתּוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל
 מִעַם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהָר צִיּוֹן:
 Is 8:18 ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός,
 καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ
 παρὰ κυρίου σαβαωθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.
 Isaïe 8:18 Voici, moi et les enfants [petits-enfants] que m'a donnés YHWH [≠ Dieu],
 (nous sommes) des signes et des prodiges en Israël
 LXX ≠ [et ce sera des signes et des prodiges pour la maison d'Israël] ÷
 de par YHWH Çebâ'ôth qui demeure [habite] sur le mont Çîôn.

- Is. 9: 5 כִּי־יֵלֵד יִלְד־לָנוּ בֶן נִתֵּן־לָנוּ וְתָהִי הַמְּשָׁרָה עַל־שִׁכְמֹו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעִין אֶל גְּבוּר אֲבִיעַד שֶׁר־שָׁלוֹם:
- Is 9: 5 ὅτι **παιδίον** ἐγεννήθη ἡμῖν, **υἱὸς** καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος· ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ.
- Isaïe 9: 1 Le peuple marchant dans la ténèbre a vu [voyez.] une grande lumière ! ceux qui demeurent [= vous qui demeurez.] dans la terre de l'ombre-de-la-mort [dans le pays et dans l'ombre de la mort] une lumière les a éclairés [a brillé sur vous].
- Isaïe 9: 5 Car un **enfant** nous a été enfanté [un **petit-enfant** nous est né], un **fils** nous a été donné et il a reçu l'empire [le principat] sur son épaule ÷ et on lui donne ce nom : Conseiller merveilleux, Dieu héros, Père-à-jamais, Prince de la Paix
LXX ≠ [Angle du grand conseil, car moi je donnerai la paix aux chefs, la paix et la santé pour lui]
- Is. 10:19 וְשָׂרָר עַיִן יַעֲרֹו מִסִּפֶּר יֵהִיוּ וְנֶעַר יִכְתָּבָם:
- Is 10:19 καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμός, καὶ **παιδίον** γράψει αὐτούς.
- Isaïe 10:17 Et la Lumière d'Israël deviendra un feu et son Saint une flamme [et il sanctifiera avec un feu brûlant] ÷ brûlant et dévorant ses broussailles et ses ronces en un seul jour ! (...)
- Isaïe 10:19 Et ce qui restera des arbres de sa forêt [≠ d'eux] sera un (petit) nombre ÷ et un **jeune-garçon** [petit-enfant] l'écrit(it).
- Is. 11: 6 וְגַר זֶאֵב עִם־כֶּבֶשׂ וְנֹמֵר עִם־גִּדִּי יִרְבֵּץ וְעֵגֶל וְכִפְיֹר וּמְרִיא יִחָדּוּ וְנֶעַר קָטָן נִהְגַּ בָּם:
- Is. 11: 7 וּפְרָה וְדֹב תִּרְעֶינָה יִחָדּוּ יִרְבְּצוּ יִלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כִּבְקָר יֹאכַל־תָּבֵן:
- Is. 11: 8 וְשִׁשְׁשֶׁ יוֹנֵק עַל־חֵר פֶּתֶן וְעַל מְאוֹרֶת צִפְעוֹנִי גָמוּל יָדוֹ הָדָה:
- Is 11: 6 καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ **παιδίον μικρόν** ἄξει αὐτούς·
- Is 11: 7 καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ **παιδιά** αὐτῶν ἔσονται, καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα.
- Is 11: 8 καὶ **παιδίον νήπιον** ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ.
- Isaïe 11: 6 Et le loup résidera [paîtra-ensemble] avec l'agneau et le léopard gîtera avec le chevreau ÷ et le veau [+ et le taureau] et le jeune-lion [lion] paîtront [TM ≠ et gras] ensemble et un **jeune-garçon** [petit-enfant], (tout **petit** {= jeune}, les conduira [mènera].
- Isaïe 11: 7 Et la vache et l'ourse paîtront [ensemble] ; et ensemble gîteront leurs **enfants** [petits-enfants] {= petits} ÷ et le lion, comme un bovin [et le bœuf ensemble] mangera [-ont] de la paille.
- Isaïe 11: 8 Un **nourrisson** fera-ses-délices près du repaire de l'aspic ÷ et dans le trou (3) de la vipère (2), un (enfant) à **peine sevré** avancera la main.
LXX ≠ [Et un **petit-enfant**, un **tout-petit-enfant** °, sur un repaire d'aspic ; et sur une couche {= un nid} de rejets d'aspic il jètera (avancera) la main].

Is. 34:15 שָׁמָּה קִנְיָה קִפְּזוּ וְהִמְלִיט וּבִקְעָה וּדְגָרָה בְּצִלָּהּ
אֲדָ-שָׁם נִקְבְּצוּ דִּיּוֹת אִשָּׁה רְעוּתָהּ:

Is 34:15 ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχῖνος, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ **παιδία** αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας·
ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων·

Isaïe 34:15 Là, nichera le hibou (?) et il pondra et il fendra (= fera éclore ses oeufs)
et il assemblera (ses petits) à l'ombre (de ses ailes)
LXX ≠ [Là, a niché le hérisson et la terre a sauvé ses **petits-enfants**, en sûreté] ÷
là aussi se rassembleront les milans [oiseau de proie, impur, hab. ruines : milan, vautour? S&T]
LXX ≠ [là, les cerfs se sont rassemblés et ont vu les faces les uns des autres]

Is. 38:19 תִּי הִיא יוֹדֵךְ כְּמוֹנִי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל-אַמְתְּךָ:

Is 38:19 οἱ ζῶντως εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον καὶ γώ.
ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον **παιδία** ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου,

Isaïe 38:19 Le vivant, le vivant, c'est lui qui te célèbre [les vivants te loueront comme moi],
comme moi aujourd'hui ÷
le père, à (ses) **fil**s, fait connaître ta vérité
LXX ≠ [car dès aujourd'hui je ferai des **petits-enfants** qui annonceront ta justice...].

Is. 46: 3 שָׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב וְכָל-שְׂאִרֵּית בֵּית יִשְׂרָאֵל
הַעֲמִסִּים מִנִּי-בֶטֶן הַנְּשִׂאִים מִנִּי-רַחֲמִים:

Is 46: 3 Ἀκούσατέ μου, οἶκος τοῦ Ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραὴλ
οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ **παιδευόμενοι** ἐκ **παιδίου**·

Isaïe 46: 3 Ecoutez-moi, maison de Ya'aqob et tout ce qui reste [™ + de la maison] d'Israël ÷
vous qui avez été portés dès le sein ;
vous dont on s'est chargé dès la matrice [LXX ≠ et qu'on a **éduqués** dès la **petite-enfance**].

Is. 49:15 הַתִּשְׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָה מֵרַחֵם בֶּן-בִּטְנָהּ
גַּם-אֵלֶּה תִּשְׁכַּחַנָּה וְאַנְכִּי לֹא אֲשַׁכַּחֶךָ:

Is 49:15 μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ **παιδίου** αὐτῆς
τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς;
εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή,
ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπεν κύριος.

Isaïe 49:14 Çîôn disait : YHWH m'a abandonnée, le Seigneur m'a oubliée...

Isaïe 49:15 Une femme oublie-t-elle l'(enfant) qu'elle **nourrit** [son **petit-enfant**],
au point de ne pas avoir pitié du fils de sa matrice [du produit de ses entrailles] ? ÷
Même si celles-là oubliaient, MOI, je ne t'oublierai pas [+ dit le Seigneur].

- Is. 53: 2 וַיַּעַל כִּי־יִנֶּק לִפְנֵי וְכִשְׂרָשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־תֵאָר לוֹ וְלֹא הָדָר
וְנִרְאָהוּ וְלֹא־מִרְאָה וְנִחְמְדָהּ:
- Is 53: 2 ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς **παιδίον**,
ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ, οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα·
καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος·
- Isaïe 53: 1 [+ *Seigneur*,] Qui a eu-foi à la nouvelle que nous (avons fait entendre) [*à notre écoute*] ?
et le bras de YHWH, à qui a-t-il été découvert {= révélé} ?
- Isaïe 53: 2 Il a monté devant Lui,
comme un *surgeon*°,
LXX ≠ [*Nous avons annoncé comme un **petit-enfant** devant Lui*]
comme une racine sortie d'une terre aride [LXX *dans une terre assoiffée*]
sans forme, sans majesté / éclat pour attirer les regards
et sans apparence pour que nous le convoitions / pour le faire chérir.
LXX ≠ [*et nous l'avons vu, mais il n'avait ni forme ni beauté*]
- Is. 66: 8 מִי־שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאַלֶּה
הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלַד גּוֹי בְּפֶעַם אֶחָד
כִּי־חָלָה גַּם־יִלְדָּה צֵין אֶת־בְּנֵיהָ:
- Is 66: 8 τίς ἤκουσεν τοιοῦτο, καὶ τίς ἐώρακεν οὕτως;
ἢ ὥδινεν γῇ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ;
ὅτι ὥδινεν καὶ ἔτεκεν Σιών τὰ **παιδία** αὐτῆς.
- Isaïe 66: 7 Avant d'être en travail, elle a enfanté ÷
avant que lui viennent les douleurs, elle a accouché d'un mâle.
LXX ≠ [*Avant que celle qui était dans les douleurs ait enfanté,*
avant que vienne sur elle la souffrance des douleurs,
elle s'est enfuie / y a échappé et elle a enfanté d'un mâle.]
- Isaïe 66: 8 Qui a jamais entendu rien de tel, qui a jamais vu rien de pareil ?
une terre est-elle mise au monde en un jour ?
LXX ≠ [*une terre a-t-elle été dans les douleurs un seul jour ?*]
une nation est-elle enfantée d'un seul coup ? ÷
que Cîôn, à peine en travail, ait enfanté ses **fil**s
LXX ≠ [*que Sion ait été dans les douleurs et enfanté ses **petits-enfants***].
- Is. 66:12 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה
הַנְּנִי נִשְׂאֵהָ־אֵלַיָּה כְּנַהֵר שְׁלֹום וְכִנְחָל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקְתָם
עַל־צֵד הַנְּשֹׂאוֹ וְעַל־בְּרָכִים תִּשְׁעֲשְׁעוּ:
- Is 66:12 ὅτι τάδε λέγει κύριος
Ἴδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης
καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν·
τὰ **παιδία** αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται.
- Isaïe 66:10 Réjouissez-vous avec [≠ *Réjouis-toi*] Jérusalem
et exultez [*fêtez*°] en / à cause d'elle vous tous qui l'aimez !
soyez avec elle transportés d'allégresse,
vous tous qui menez son deuil,
- Isaïe 66:11 afin d'être **allaités** et rassasiés à la mamelle de ses consolations ÷
afin de **sucer**° [*d'être allaités*] et de se délecter du sein de sa gloire.
- Isaïe 66:12 Car ainsi parle YHWH :
Voici que je dirige vers elle la dévie vers elle la [paix] {= prospérité ?}, comme un fleuve
et, comme un torrent débordé, la gloire des nations et vous serez **allaités** ÷
sur le côté {= sur la hanche}
LXX ≠ [*ses **petits-enfants** seront portés sur l'épaule*] cf. Is 49:22; 60: 4
et sur les genoux vous ferez-vos délices [≠ *ils seront consolés*].

Jér. 31:20

הֲבֵן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שְׁעָשָׁיִם
כִּי־מִדִּי דְבָרִי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֵנוּ עוֹד
עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לֹא רַחֵם אֶרְחַמְנוּ נְאֻם־יְהוָה:

Jér. 38:20 *υἱὸς ἀγαπητὸς Ἐφραιμ ἐμοί, παιδίον ἐντρυφῶν,*
ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνεία μνησθήσομαι αὐτοῦ·
διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶν κύριος.

Jér. 31:20 Ephraïm est-il donc pour moi un *fil*s précieux, un *enfant chéri*,
pour que chaque fois que je parle contre lui, je doive encore me souvenir de lui ? ÷
voilà pourquoi mes entrailles grondent {= frémissent} pour lui ;
j'aurai pitié, j'aurai pitié de lui, — oracle de YHWH

Jér. 38:20 [*Ephraïm est pour moi un fils bien-aimé, un petit-enfant chéri,*
du fait que mes paroles sont en lui, (dans ma) mémoire, je me souviendrai de lui ;
voilà pourquoi je me suis hâté pour lui ;
j'aurai pitié, j'aurai pitié de lui, — dit le Seigneur.]

Ba 4:15 ἐπήγαγεν γὰρ ἐπ' αὐτοὺς ἔθνος μακρόθεν, ἔθνος ἀναιδὲς καὶ ἀλλόγλωσσον,
οἳ οὐκ ἠσχύνθησαν πρεσβύτην οὐδὲ παιδίον ἠλέησαν

Ba 4:14 (...) *Souvenez-vous de la captivité de mes fils et filles*
(captivité) qu'a amenée sur eux l'Eternel.

Ba 4:15 *Car il a amené contre eux une nation lointaine, nation impudente, à la langue inconnue,*
(des gens) qui n'ont pas honte (de frapper) l'ancien
et qui n'ont pas pitié du petit-enfant.

Lam. 4:10 יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בָּשְׁלוּ יֶלֶד יֶהֱוָה לָמוֹ בַּשֶּׁבֶר בֵּת־עַמִּי:

Lam. 4:10 Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἤψησαν τὰ *παιδιά* αὐτῶν,
ἐγενήθησαν εἰς βρώσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου.

Lam. 4:10 Des femmes tendres [*compatissantes*]
ont, de leurs mains, fait cuire leurs *enfants* [*petits-enfants*] ÷
ils sont devenus leur nourriture, lors de la brisure de la fille de mon peuple.

EpJér 1:32 ἀπὸ τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν ἀφελόμενοι οἱ ἱερεῖς
ἐνδύουσιν τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ *παιδιά*.

Ep Jér. 32 *Les vêtements de (leurs dieux), les prêtres en enlèvent,*
pour en revêtir leurs femmes et leurs petits-enfants.

Sus θ 30 καὶ ἦλθεν αὐτὴ καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς καὶ τὰ *τέκνα* αὐτῆς
καὶ πάντες οἱ συγγενεῖς αὐτῆς·

Dn 13:30 *Et elle est venue avec ses parents et ses enfants et tous ses proches*

Sus 30 ὥς δὲ παρεγενήθη ἡ γυνὴ σὺν τῷ πατρὶ ἑαυτῆς καὶ τῇ μητρὶ,
LXX καὶ οἱ παῖδες καὶ αἱ παιδίσκαι αὐτῆς ὄντες τὸν ἀριθμὸν πεντακόσιοι
παρεγένοντο καὶ τὰ *παιδιά* Σουσαννας τέσσαρα·

Dn 13:30 *Or la femme s'est présentée avec son père et sa mère*

Suz LXX 30 *et ses serviteurs et ses servantes, qui étaient au nombre de cinquante*
et se sont présentés aussi les quatre petits-enfants de Suzanne.

Bel θ 20 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ὁρῶ τὰ ἵχνη ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ *παιδίων*.

Dn 14:19 *Et Daniel a beaucoup ri et il a dit au roi : Viens voir la tromperie des prêtres !*
et Daniel a dit : Roi, ces traces-là, à qui sont-elles ?

Dan 14:20 *Et le roi a dit : Je vois des traces d'hommes et de femmes et de petits-enfants.*

Bel 20 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ παιδίων.

Dan 14:20 *Et le roi a dit : (Je vois des traces) d'hommes et de femmes et de petits-enfants.*

- Mt. 2: 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν,
Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου·
ἐπὰν δὲ εὑρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
- Mt. 2: 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν
καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς,
ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
- Mt. 2:10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
- Mt. 2:11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν
εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ
καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν
προσῆνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
- Mt 2: 1 Or comme Yeshou'a était engendré à Béth-Lè'hèm de la Judée, aux jours d'Hérôdès (...)
voici : des mages du levant se sont présentés vers Jérusalem (...)
- Mt 2: 7 Alors Hérôdès a appelé les mages à la dérobée
et il s'est fait préciser par eux le temps^o où l'astre / l'étoile a brillé / est apparu.
- Mt 2: 8 Et il les a fait aller à Béth-Lè'hèm
et il a dit : Allez, enquérez-vous avec précision du petit-enfant.
et quand vous aurez trouvé, annoncez-le moi,
pour que, moi aussi, je vienne me prosterner devant lui.
- Mt 2: 9 Et ils ont écouté le roi et ils s'en sont allés
et voici : l'astre / l'étoile qu'ils avaient vu(e) au levant les précédait
jusqu'à ce qu'elle vienne se tenir au-dessus, là où était le petit-enfant..
- Mt 2:10 Or, voyant l'astre / l'étoile, ils se sont réjouis fortement, d'une grande joie,
- Mt 2:11 et venant vers la maison
ils ont vu le petit-enfant. avec Myriâm, sa mère
et, tombant, ils se sont-prosternés-devant lui
et, ouvrant leurs trésors, ils lui ont offert des dons, or, oliban et myrrhe.
- Mt 2:12 Et, informés en songe de ne pas revenir-sur-leurs-pas chez Hérôdès,
par une autre route, ils se sont retirés dans leur pays.
- Mt. 2:13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν
ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων,
Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἃν εἶπω σοι·
μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
- Mt. 2:14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς
καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
- Mt 2:13 Or, quand ils se furent retirés,
voici : un messenger / ange du Seigneur est apparu en songe à Joseph, disant :
Te réveillant / relevant, prends avec (toi) le petit-enfant et sa mère
et fuis en Egypte et restes-là, jusqu'à ce que je te le dise ;
car Hérôdès va rechercher le petit-enfant pour le faire périr.
- Mt 2:14 Or lui, se réveillant / relevant, a pris avec lui le petit-enfant et sa mère, de nuit
et il s'est retiré en Egypte.
- Mt. 2:20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ·
τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.
- Mt. 2:21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.
- Mt 2:19 Or, Hérôdès mort,
voici qu'un messenger / ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph, en Egypte.
- Mt 2:20 Et il dit : Te réveillant / relevant, prends avec (toi) le petit-enfant et sa mère
et va au pays d'Israël, car ils sont morts, ceux qui recherchaient la vie du petit-enfant.
- Mt 2:21 Or lui, se réveillant / relevant, a pris avec lui le petit-enfant et sa mère,
et il est (r)entré au pays d'Israël.

- Mt. 11:16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην;
ὁμοία ἐστὶν **παιδίοις** καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς
ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις
- Mt 11:16 A qui (dirai)-je que cette génération ressemble ?
Elle est semblable à des **petits-enfants** assis sur les places publiques,
qui, interpellant les autres, disent :
- Mt 11:17 Nous vous avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé !
Nous nous sommes lamentés et vous ne vous êtes pas frappé la poitrine !
- Mt. 14:21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὥσεὶ πεντακισχίλιοι
χωρὶς γυναικῶν καὶ **παιδίων**.
- Mt 14:21 Et ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes,
sans compter femmes et **petits-enfants**.
- Mt. 15:38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες
χωρὶς γυναικῶν καὶ **παιδίων**.
- Mt 15:38 Or ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes,
sans compter femmes et **petits-enfants**.
- Mt. 18: 2 καὶ προσκαλεσάμενος **παιδίον** ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
- Mt. 18: 3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ **παιδιά**,
οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
- Mt. 18: 4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ **παιδίον** τοῦτο,
οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
- Mt. 18: 5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν **παιδίον** τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
ἐμὲ δέχεται.
- Mt 18: 1 A cette heure-là, les appreneurs se sont avancés vers Yeshou‘a en disant :
Qui donc est le plus grand dans le Royaume des Cieux ?
- Mt 18: 2 Et appelant à lui un **petit-enfant**, il l’a mis au milieu d’eux
- Mt 18: 3 Et il a dit : Amen, je dis à vous,
si vous ne changez pas et ne devenez pas comme les **petits-enfants**,
point n’entrerez dans le Royaume des Cieux.
- Mt 18: 4 Celui-là donc qui s’humiliera comme ce **petit-enfant**,
c’est lui qui est le plus grand dans le royaume des Cieux.
- Mt 18: 5 Et celui qui accueille à cause de mon nom un tel **petit-enfant**
c’est moi qu’il accueille.
- Mt 18: 6 Quiconque fait-tomber un seul de ces petits qui ont foi en moi,
il est de son intérêt que lui soit suspendue une meule d’âne autour du cou
et qu’il soit submergé dans les profondeurs de la mer.
- Mt. 19:13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ **παιδιά**
ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξεται·
οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
- Mt. 19:14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,
Ἄφετε τὰ **παιδιά** καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με,
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
- Mt 19:13 Alors on a porté auprès de lui des **petits-enfants**
pour qu’il pose les mains sur eux et prie
et les appreneurs les ont rabroués.
- Mt 19:14 Mais Yeshou‘a a dit :
Laissez les **petits-enfants** et ne les empêchez pas de venir auprès de moi
car à leurs pareils est le Royaume des Cieux.
- Mt 19:15 Et ayant posé les mains sur eux il a fait route de là.

- Mc 5:39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς,
Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ **παιδίον** οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.
- Mc 5:40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας
παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ **παιδίου** καὶ τὴν μητέρα
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ,
καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ **παιδίον**.
- Mc 5:41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ **παιδίου**
λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ,
ὃ ἔστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ **κοράσιον**, σοὶ λέγω, ἔγειρε.
- Mc 5:42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ **κοράσιον** καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα.
- Mc 5:38 Et ils viennent à la maison du chef de synagogue
et il aperçoit le tumulte et ceux qui pleuraient et se lamentaient beaucoup.
- Mc 5:39 Et entrant il leur dit : Pourquoi faites-vous du tumulte et pleurez-vous ?
La **petite-enfant** n'est pas morte mais elle dort.
- Mc 5:40 Et on se riait de lui.
Or lui, les ayant tous jetés dehors,
prend avec lui le père de la **petite-enfant** et la mère et ceux qui sont avec lui
et ils entrent à l'intérieur là où se trouvait la **petite-enfant**.
- Mc 5:41 Et, ayant saisi la main de la **petite-enfant**,
il lui dit : *Talitha qoum !* Ce qui se traduit : **Jeune fille**, je dis à toi : Réveille-toi !
- Mc 5:42 Et, aussitôt, la **jeune fille** s'est relevée et elle marchait — c'est qu'elle avait douze ans.
- Mc 7:27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ὑφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ **τέκνα**,
οὐ γὰρ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν **τέκνων**
καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
- Mc 7:28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε,
καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν
ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν **παιδίων**.
- Mc 7:25 Mais, aussitôt, une femme,
ayant entendu parler de lui et dont la **fillette** avait un souffle impur,
est venue et est tombée à ses pieds.
- Mc 7:26 Or la femme était grecque, syrophénicienne de race
et elle le questionnait pour qu'il jette dehors le démon de sa fille.
- Mc 7:27 Et il lui disait : Laisse d'abord les **enfants** se rassasier,
car il n'est pas beau de prendre le pain des **enfants** et de le jeter aux petits-chiens.
- Mc 7:28 Elle a répondu et lui dit :
Oui Seigneur et les petits chiens sous la table mangent les miettes des **petits-enfants**.
- Mc 7:29 Et il lui a dit : A cause de cette parole pars le démon est sorti hors de ta fille.
- Mc 7:30 Et, s'en étant allée vers sa maison,
elle a trouvé la **petite-enfant** jetée sur le lit et le démon sorti.
- Mc 9:24 εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ **παιδίου** ἔλεγεν,
Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu :
Maître j'ai amené vers toi mon **fils** qui a un souffle sans-parole (...)
- Mc 9:23 Or Yeshou'a lui a dit : Si tu peux ? Tout est possible à celui qui a foi.
- Mc 9:24 Aussitôt, criant, le père du **petit-enfant** disait :
J'ai foi ! Viens au secours de ma non-foi !

- Mc 9:35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς,
Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι,
ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων **διάκονος**.
- Mc 9:36 καὶ λαβὼν **παιδίον** ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς,
- Mc 9:37 Ὃς ἂν ἐν τῶν τοιούτων **παιδίων** δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
ἐμὲ δέχεται·
καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχεται,
οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.
- Mc 9:33 Et ils sont venus à Caphar-Nahum
et, arrivé à la maison, il les interrogeait : Sur la route qu'avez vous ruminé ?
- Mc 9:34 Or eux se taisaient
car, sur la route, ils avaient débattu les uns avec les autres : Qui est le plus grand ?
- Mc 9:35 Et, s'étant assis, il a fait venir^o les Douze et leur dit :
Si quelqu'un veut être premier, il sera de tous dernier et de tous **serviteur**.
- Mc 9:36 Et prenant un **petit-enfant** il l'a mis-debout au milieu d'eux
et, le prenant dans ses bras, il leur a dit :
- Mc 9:37 Quiconque recevra un de ces **petits-enfants**, à cause de mon nom,
me reçoit, moi ;
et quiconque me recevra, moi
ne me reçoit pas, moi, mais celui qui m'a envoyé.
- Mc 10:13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ **παιδιά** ἵνα αὐτῶν ἅψηται·
οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.
- Mc 10:14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἄφετε τὰ **παιδιά** ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά,
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- Mc 10:15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς **παιδίον**,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
- Mc 10:16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.
- Mc 10:13 Et on lui amenait des **petits-enfants** pour qu'il les touche.
Or les appreneurs les ont rabroués.
- Mc 10:14 Mais Yeshou'a, voyant³ (cela), s'est indigné et leur a dit :
Laissez les **petits-enfants** venir auprès de moi
ne les empêchez pas,
car à leurs pareils est le Royaume de Dieu.
- Mc 10:15 Amen, je dis à vous :
Quiconque ne recevra pas le Royaume de Dieu comme un **petit-enfant**
n'y entrera point.
- Mc 10:16 Et, les ayant pris dans ses bras, il les bénissait, posant les mains sur eux.

- Luc 1:59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ **παιδίον** καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.
- Luc 1:57 Quant à Elisheba, le temps a été accompli où elle devait enfanter et elle a donné naissance à un fils (...)
- Luc 1:59 Or, le huitième jour, ils sont venus pour circoncire le **petit-enfant** et ils voulaient l'appeler Zekhar-Yâh, du nom de son père.
- Luc 1:66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα τὸ **παιδίον** τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
- Luc 1:65 Et (...) dans toute la région montagneuse de la Judée on s'entretenait de ces choses
- Luc 1:66 Et tous ceux qui en entendaient parler les ont mises dans leur coeur en disant : Que sera donc ce **petit-enfant** ? et, de fait, la main du Seigneur était avec lui.
- Luc 1:76 Καὶ σὺ δέ, **παιδίον**, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,
- Luc 1:67 Et Zekhar-Yâh, son père, a été rempli de Souffle Saint et il a prophétisé en disant :
- Luc 1:68 Béni soit le Seigneur le Dieu d'Israël (...)
- Luc 1:76 Or et toi, **petit-enfant**, tu seras appelé prophète du Très-Haut, car tu feras-route devant, en présence du Seigneur, (pour) préparer ses routes / voies,
- Luc 1:77 pour donner connaissance de salut à son peuple en rémission de leurs péchés
- Luc 1:78 par les entrailles de miséricorde de notre Dieu en lesquelles nous visitera le (soleil)-levant (venu) d'en-haut
- Luc 1:79 (pour) apparaître [Bezae + lumière] à ceux qui se trouvent *assis en ténèbre et ombre de mort* pour rendre-droits nos pas en une route / voie de paix.
- Luc 1:80 Τὸ δὲ **παιδίον** ἤρξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
- Luc 1:80 Or le **petit-enfant** croissait et se fortifiait en souffle / esprit et il était dans les déserts jusqu'au jour de sa désignation auprès d'Israël.
- Luc 2:17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ **παιδίου** τούτου.
- Luc 2:17 Or, ayant vu, (les bergers) ont fait connaître la parole qui leur avait été dite sur ce **petit-enfant**
- Luc 2:18 et tous ceux qui les avaient entendus se sont étonnés de ce qui leur avait été dit par les bergers
- Luc 2:27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ **παιδίον** Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ
- Luc 2:25 Et voici : il était un homme à Jérusalem, qui (avait) nom Syméon (...)
- Luc 2:27 Et il est venu, dans le Souffle, vers le Temple, et quand les parents eurent amené le **petit-enfant** Yeshou'a pour faire eux selon ce qui-est-la-coutume de la Loi à son sujet,
- Luc 2:28 lui aussi, il l'a reçu en embrassade et il a béni Dieu et a dit :
- Luc 2:29 Maintenant, tu délies ton serviteur, Maître-suprême ...
- Luc 2:40 Τὸ δὲ **παιδίον** ἤρξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφία, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
- Luc 2:39 Et lorsqu'ils eurent achevé tout ce (qui était) selon la Loi du Seigneur, ils sont retournés vers la Galilée, vers leur-propre ville de Nazareth.
- Luc 2:40 Or le **petit-enfant** croissait et se fortifiait, s'emplissant de sagesse, et (la) grâce de Dieu était sur lui.

- Luc 7:32 ὅμοιοί εἰσιν **παιδίοις** τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις
καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει,
Ἡὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὤρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.
- Luc 7:31 A qui donc (dirai)-je que ressemblent les hommes de cette génération,
et à qui sont-ils semblables ?
- Luc 7:32 Ils sont semblables à de **petits-enfants**
qui-se-trouvent-assis sur une place-publique
et s'interpellent les-uns-les-autres ;
ce qu'ils disent :
Nous avons joué-de-la-flûte pour vous et vous n'avez pas dansé !
Nous nous sommes lamentés et vous n'avez pas pleuré !
- Luc 9:47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν,
ἐπιλαβόμενος **παιδίον** ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ
- Luc 9:48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Ὅς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ **παιδίον** ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·
καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με·
ὁ γὰρ **μικρότερος** ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.
- Luc 9:46 Et il leur est venu un raisonnement / débat :
qui pouvait bien être le plus grand d'entre eux ?
- Luc 9:47 Yeshou'a, connaissant le raisonnement / débat de leur cœur,
a pris un **petit-enfant** et l'a placé auprès de lui.
- Luc 9:48 Et il leur a dit :
Quiconque recevra ce **petit-enfant**-ci à cause de mon nom, me recevra moi
et quiconque me recevra moi, recevra Celui qui m'a envoyé ;
car celui qui est **le plus petit** parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand.
- Luc 11: 7 κακείνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη, Μή μοι κόπους πάρεχε·
ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται
καὶ τὰ **παιδιά** μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν·
οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.
- Luc 11: 5 Et il leur a dit :
Si l'un d'entre vous a un ami qui vienne le trouver à minuit et qui lui dise :
Mon ami, prête-moi trois pains,
Luc 11: 6 parce qu'un de mes amis m'est arrivé de route {= voyage} et je n'ai rien à placer-devant lui,
Luc 11: 7 et que, de l'intérieur, l'autre réponde et dise :
Ne me cause pas de tracas ;
maintenant, la porte est fermée et mes **petits-enfants** et moi sommes au lit ;
je ne puis me lever pour t'en donner...
- Luc 11: 8 Je vous le dis, même s'il ne se relève pas pour les lui donner parce que c'est son ami,
il se relèvera° du moins à cause de son impudence et il lui donnera tout ce dont il a besoin.
- Luc 18:15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ **βρέφη** ἵνα αὐτῶν ἄπτηται·
ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.
- Luc 18:16 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων,
Ἔφετε τὰ **παιδιά** ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά,
τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- Luc 18:17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς **παιδίον**,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
- Luc 18:15 On on portait-auprès de lui aussi les **tout-petits** pour qu'il les touchât
et ayant vu (cela), les appreneurs les rabrouaient.
- Luc 18:16 Or Yeshou'a les a appelés à lui, en disant :
Laissez les **petits-enfants** venir auprès de moi
et ne les empêchez pas car à des pareils est le Royaume de Dieu.
- Luc 18:17 Amen, je dis à vous,
Qui n'aura pas reçu le Royaume de Dieu comme un **petit-enfant** n'y entrera point.

- Jn 4:49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός,
Κύριε, κατάρβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ **παιδίον** μου.
- Jn 4:51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος
οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ **παῖς** αὐτοῦ ζῇ.
- Jn 4:46 Il est donc venu de nouveau à Qana de Galilée, là où il avait changé l'eau en vin ;
et il y avait un officier-royal dont le **fil**s était infirme à Kephar-Nahoum.
- Jn 4:47 Lui, ayant entendu que Yeshou'a était venu de Judée en Galilée
s'en est allé vers lui et il le questionnait pour qu'il descende et guérisse son fils
car il était sur le point de mourir.
- Jn 4:48 Yeshou'a lui a donc dit : Si vous ne voyez signes et prodiges, vous n'aurez pas foi !
- Jn 4:49 L'officier-royal lui a dit : Seigneur, descends avant que mon **petit-enfant** ne meure.
- Jn 4:50 Yeshou'a lui a dit : Va, ton fils vit.
L'homme a eu foi en la parole que Yeshou'a lui avait dite et il a fait-route.
- Jn 4:51 Comme déjà il descendait, ses esclaves sont venus au-devant de lui
disant que son **garçon** était vivant.
- Jn 16:21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς·
ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ **παιδίον**,
οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν
ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
- Jn 16:20 Amen, amen, je dis à vous
Vous pleurerez et vous lamenterez et le monde se réjouira ;
vous serez attristés mais votre tristesse deviendra joie.
- Jn 16:21 La femme, au moment d'enfanter, a de la tristesse, car son heure est venue ;
quand le **petit-enfant** est né,
elle ne se souvient plus de la détresse / l'oppression, à cause de la joie.
- Jn 16:22 Et vous donc, maintenant, vous avez de la tristesse
mais ensuite, je vous verrai et votre cœur se réjouira
et votre joie, nul ne peut vous l'ôter.
- Jn 21: 5 λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, **Παιδία**, μή τι προσφάγιον ἔχετε;
ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ.
- n 21: 1 Après cela,
Yeshou'a s'est manifesté de nouveau aux appreneurs sur la mer de Tibériade;
il s'est manifesté ainsi : (...)
- Jn 21: 4 Or le matin étant déjà advenu, Yeshou'a s'est tenu (debout) sur le rivage ;
pourtant les appreneurs ne savaient pas que c'était Yeshou'a.
- Jn 21: 5 Yeshou'a leur a donc dit :
Petits-enfants, n'auriez-vous pas quelque chose à manger ?
Ils lui ont répondu : Non.
- Jn 21: 6 Or il leur a dit : Jetez le filet du côté droit de la barque et vous trouverez ;
ils l'ont donc jeté
et ils n'avaient pas la force de le tirer, à cause de la multitude des poissons.
- 1Co 14:20 Ἀδελφοί, μὴ **παιδία** γίνεσθε ταῖς φρεσίν
ἀλλὰ τῇ κακίᾳ **νηπιάζετε**, ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε.
- 1Co 14:20 Frères, ne devenez pas des **petits-enfants** pour le jugement
soyez de petits-enfants^{o12} pour la malice, soit,
mais pour le jugement, montrez-vous des hommes parfaits / accomplis {= hommes faits}.

¹² Si l'on s'attache à l'étymologie : "qui ne savent pas parler", donc pas dire de méchancetés.

- Hé. 2:13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ·
 καὶ πάλιν, Ἴδον ἐγὼ καὶ τὰ **παιδιά** ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.
- Hé. 2:14 ἐπεὶ οὖν τὰ **παιδιά** κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός,
 καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευ τῶν αὐτῶν,
 ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου,
 τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον,
- Hé. 2:11 Car celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont issus d'un seul ;
 c'est pourquoi il n'a pas honte de les appeler ses **frères**
- Hé. 2:12 disant :
*"J'annoncerai ton nom à mes frères
 au milieu de l'assemblée je te chanterai "*
- Hé. 2:13 Et de nouveau :
"Je mettrai en lui ma confiance "
 et de nouveau :
*"Me voici, moi avec les **petits-enfants** que Dieu m'a donnés "*.
- Hé. 2:14 Ainsi donc, puisque les **petits-enfants** avaient en commun le sang et la chair,
 il y a lui aussi participé semblablement,
 afin d'abolir par la mort celui qui avait l'empire de la mort, c'est-à-dire le diable,
- Hé. 2:15 et de délivrer ceux que la crainte de la mort livrait toute leur vie à l'esclavage.
- Hé. 2:16 Car ce n'est certes pas à des messagers / anges qu'il vient en aide ;
 mais c'est à *la semence d'Abraham qu'il vient en aide*.
- Hé. 2:17 En conséquence, il devait se faire en tout semblable à ses **frères**,
- Hé. 11:23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
 διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ **παιδίον**,
 καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.
- Hé. 11:23 C'est par la foi que Moïse, (une fois) né,
a été caché trois mois durant par ses parents,
 parce qu'ils *ont vu que* le **petit-enfant** *était beau* ; et ils n'ont pas craint le décret du roi.
- 1 Jn 2:12 Γράφω ὑμῖν, **τεκνία**, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
- 1 Jn 2:13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.
 γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.
- 1 Jn 2:14 ἔγραψα ὑμῖν, **παιδιά**, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα.
 ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς.
 ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε
 καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.
- 1 Jn 2:12 Je vous écris, **enfants**, parce que les péchés vous sont remis à cause de son Nom.
- 1 Jn 2:13 Je vous écris, pères, parce que vous avez connu Celui qui est dès le commencement ;
- 1 Jn 2:14 Je vous ai écrit, (mes) **petits-enfants**, parce que vous avez connu le Père ;
 je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le Mauvais.
 je vous ai écrit, pères, parce que vous avez connu Celui qui est dès le commencement ;
 je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts
 et que la parole de Dieu demeure en vous et que vous avez vaincu le Mauvais.
- 1 Jn 2:18 **Παιδιά**, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται,
 καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγονάσιν·
 ὅθεν γινώσκουμεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.
- 1 Jn 2:18 Mes **petits-enfants**, c'est la dernière heure
 et, comme vous avez entendu qu'un anti-Messie / anti-Christ vient,
 ainsi, maintenant beaucoup d'anti-Messies / anti-Christes ont paru :
 d'où nous connaissons que c'est la dernière heure.
- 1 Jn 2:19 Ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas de chez nous ;
 car s'ils avaient été de chez nous, ils seraient demeurés avec nous ;
 mais c'était pour que soit manifesté que tous ne sont pas de chez nous.